**INTERPRETATION AND TRANSLATION: SELECTED REFERENCES**

**(Last updated 26 August 2017)**

Agrifoglio, M. (2004). Sight translation and interpreting: A comparative analysis of constraints and failures. *Interpreting*, *6*(1), 43-67.

AIIC Training Committee. (2006/2010). *Conference interpreting training programmes: Best practice*. Retrieved from <http://aiic.net/page/60>

Alonso A. I., & Payàs, G. (2008). Sobre alfaqueques y nahuatlatos: Nuevas aportaciones a la historia de la interpretación. In C. Valero-Garcés (Ed.), *Investigación y práctica en traducción e interpretación en los servicios públicos. Desafíos y alianzas* (pp. 39-52). Alcalá de Henares, Spain: Universidad de Alcalá.

Alonso, I., Baigorri, J., & Payàs, G. (2008). Nahuatlatos y familias de intérpretes en el México colonial. *1611: Revista de Historia de la Traducción*, *2*(2). <http://www.traduccionliteraria.org/1611/art/alonso-baigorri-payas.htm>

AIIC, Red, T., FIT. (2010). *Conflict-zone field guide for civilian translators/interpreters and users of their services*. Retrieved from <http://aiic.net/page/3853>

AIIC. (2000). Guidelines for the use of new technologies in conference interpreting. *Communicate!* March-April (2000). <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm?page_id=120>

AIIC. (2002). *Regulation governing admissions and language classification: Application procedures*. Retrieved from <http://aiic.net/page/667>

AIIC. (2002). *Resolution on remote interpretation in the European Parliament*. Retrieved from <http://aiic.net/page/764/resolution-on-the-use-of-remote-interpretation-in-the-european-parliament/lang/1>

AIIC. (2012). *AIIC professional standards*. Retrieved from <http://aiic.net/node/2408/professional-standards/lang/1>

AIIC. (2012). *Code of professional ethics*. Retrieved from <http://aiic.net/node/2410/code-of-professional-ethics>

AIIC. (2012). *Exploring media iInterpreting.* Retrieved from <http://aiic.net/page/3851/exploring-media-interpreting/lang/1>

AIIC. (n.d.). *AIIC Groups.* Retrieved from <http://aiic.net/directories/aiic/sectors/>

AIIC. (n.d.). *Conference interpretation modes - simultaneous*. Retrieved from http://aiic.net/page/1629/conference-interpretation-modes/lang/1

Alexieva, B. (1997). A typology of interpreter-mediated events. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 219-233). New York, NY: Routledge.

Allen, K. (2013). *Do I call an interpreter or translator for that?* Retrieved from <http://interpretamerica.com/index.php/blogs/katharine-s-blog/64-katharine-s-blog-do-i-call-an-interpreter-or-translator-for-that>

ALSINTL. (2012). *The blind spots of sight translation*. Retrieved from http://www.alsintl.com/blog/sight-translation/

Altmann, G. T. M., & Kamide, Y. (1999). Incremental interpretation at verbs: Restricting the domain of subsequent reference. *Cognition,* *73*, 247–264.

Anderson, M. B., Brown, D., & Jean, I. (2012). *Time to listen. Hearing people on the receiving end of international aid.* Cambridge, MA: CDA – Collaborative Learning Projects.

Angelelli, C. (2004). *Medical interpreting and cross-cultural communication*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Angelelli, C. (2004). *Revisiting the interpreter’s role: A study of conference, court, and medical interpreters in Canada, Mexico, and the United States.* Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Angelelli, C. (2010). A professional ideology in the making: Bilingual youngsters interpreting for the communities and the notion of (no) choice. *Translation and Interpreting Studies,* *5***,** 94-108.

Angelelli, C. V. (2004). *Revisiting the interpreter’s role*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Angelelli, C. V. (2006). Designing curriculum for health care interpreting education: A principles approach. In C. B. Roy (Ed.). *New approaches to interpreter education* (pp. 23-45). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Angermeyer, P. S. (2009). Translation styles and participant roles in court interpreting. *Journal of Sociolinguistics,* *13*(1), 3–28.

ANOLIR. (2013). *Association Nationale des Officiers de Liaison et des Interprètes de Reserve*. Retrieved from <http://spip.anolir.org/spip?page=sommaire&type=2&art=accueil&lg=fr>

Antia, S. D., & Kreimeyer, K. H. (2001). The role of interpreters in inclusive classrooms. *American Annals of the Deaf, 146*(4), 355-365.

APTIJ. (2014). *Comunicado de la Asociación Profesional de Traductores e Intérpretes Judiciales y Jurados a propósito del anuncio de renuncia de la empresa SEPROTEC a prestar servicios de traducción e interpretación en los juzgados de la Comunidad de Madrid y de la situación actual de la interpretación judicial/policial en España*. Retrieved from http://www.aptij.es/img/doc/Comunicado%20de%20prensa\_APTIJ\_17.02.14\_end.pdf

# Aranguri, C., Davidson, B., & Ramirez, R. (2006). Patterns of communication through interpreters: A detailed sociolinguistic analysis. *Journal of General Internal Medicine,* *21*, 623-629.

ASTM. (2007). *Standard guide for language interpretation services*. West Conshohocken, PA: American Society for Testing and Materials. Retrieved from <http://www.astm.org/Standards/F2089.htm>

Atkinson, J. M., & Heritage, J. (Eds.). (1984). *Structures of social action: Studies in conversation analysis.* New York, NY: Cambridge University Press.

AUSIT. (2012). *Code of ethics*. Retrieved from <http://ausit.org/AUSIT/Documents/Code_Of_Ethics_Full.pdf>

Avery, M. P. B. (2001). *The role of the healthcare interpreter: An evolving dialogue.* Washington, DC: NCIHC.

Azarmina, P., & Wallace, P. (2005). Remote interpretation in medical encounters: A systematic review. *Journal of Telemedicine and Telecare,* *11*, 140–145.

Babels Forum. (2006). *AIIC membership / problems. [Babels electronic forum].* Retrieved from<http://www.babels.org/forum/viewtopic.php?t=576>

Baddeley, A. D. (1986). *Working memory*. London, UK: Oxford University Press.

Baddeley, A. D. (1999). *Essentials of human memory*. Hove, UK: Psychology Press.

Bahadir, S. (2004). Moving in-between: The interpreter as ethnographer and the interpreting-researcher as anthropologist. *Meta: Translators’ Journal, 49*(4), 805-821.

Bahadir, Ş., (2010). The task of the interpreter in the struggle of the other for empowerment: mythical utopia or sine qua non of professionalism? *Translation and Interpreting Studies*, *5*(1), 124-139.

Baigorri-Jalón, J. (1999). Conference interpreting: From modern times to space technology. *Interpreting*, *4*(1), 29-40.

Baigorri-Jalón, J. (2006). Perspectives on the history of interpretation: Research proposals. In G. L. Bastin, L. Georges, & P. F. Bandia (Eds.), *Charting the future of translation history* (pp. 101-110). Ottawa, Ontario: University of Ottawa Press.

Baigorri-Jalón, J. (1999). Book review of Gaiba, Francesca, *The origins of simultaneous interpretation. The Nuremberg Trial*. Ottawa, University of Ottawa Press, (1998). *Meta*, *44*(3), 511-514.

Baigorri-Jalón, J. (1999). Conference interpreting: From modern times to space technology. *Interpreting*, *4*(1): 29-40

Baigorri-Jalón, J. (2000). *La interpretación de conferencias: El nacimiento de una profesión, de París a Nuremberg*. Granada, Spain: Comares.

Baigorri-Jalón, J. (2004). *De Paris à Nuremberg: Naissance de l’interprétation de conference*. Ottawa, Ontario: Les Presses de l’Université d’Ottawa.

Baigorri-Jalón, J. (2004). *Interpreters at the United Nations: A history*. (A. Barr, Trans.). Salamanca, Spain: Ediciones Universidad de Salamanca.

Baigorri-Jalón, J. (2015). The history of interpreting profession. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 11-28). New York, NY: Routledge.

Baigorri-Jalón, J., (2005). Conference interpreting in the First International Labor Conference (Washington, D. C., 1919). *Meta: Journal des Traducteurs*, *50*(3), p. 987. Retrieved from http://id.erudit.org/iderudit/011609ar

Baker-Shenk, C. (1986). Characteristics of oppressed and oppressor peoples: Their effect on the interpreting context. In M. McIntire (Ed.), *Interpreting: The art of cross-cultural mediation. Proceedings of the Ninth National Convention of the Registry of Interpreters for the Deaf* (pp. 43-53). Alexandria, VA: RID Publications.

Baker, M. (1997). Non-cognitive constraints and interpreter strategies in political interviews. In K. Simms (Ed.), Translating sensitive texts: Linguistic aspects (pp. 111-129). Amsterdam, The Netherlands: Rodopi.

Baker, M. (2006). *Translation and conflict*. London, UK: Routledge.

Baker, M. (2010). Interpreters and translators in the war zone: Narrated and narrators. *The Translator, 16*(2), 197-222.

Baker, M., & Maier, C. (2011). Ethics in interpreter & translator training: Critical perspectives. *The Interpreter and Translator Trainer*, *5*(1), 1-14.

Bakker, M., Koster, C., & van Leuven-Zwart, K. (1998). Shifts of translation. In M. Baker (ed.), *Routledge Encyclopedia of Translation Studies* (pp. 226-231). New York, NY: Routledge.

Balliu, C. (2005). *Les confidents du sérail. Les interprètes français du Levant à l’époque classique*. Beirut, Lebanon: Université St. Joseph.

Balliu, C. (2008). *Christopher Thiéry. Interprète de la République*. Bruxelles, Belgium: Les Éditions du Hazard.

Bambarén-Call, A., Bancroft, M. A., Goodfriend-Koven, N., Hanscom, K., Kelly, N., Lewis, V., Roat, C., Robinson, L., & Rubio-Fitzpatrick, L. (2013). *Interpreting compassion: A needs assessment report on interpreting for survivors of torture, war trauma and sexual violence.* Columbia, MD: The Voice of Love.

Bancroft, M. (2005). *The interpreter’s world tour: An environmental scan of standards of practice for interpreters.* Menlo Park, CA: The California Endowment. Retrieved from [http://www.hablamosjuntos.org/resources/pdf/The\_Interpreter's\_World\_Tour.pdf](http://www.hablamosjuntos.org/resources/pdf/The_Interpreter%27s_World_Tour.pdf)

Bancroft, M. (2011). *Interpreting: Full speed ahead. Blazing a trail toward national unity.* Monterey, CA: InterpretAmerica. Retrieved from <http://www.interpretamerica.net/publications>

Bancroft, M. (2013). Interpreting in the gray zone: How community and legal interpreting intersect*. International Journal of Translation and Interpreting Research*, *4*(2), 94-113.

Bancroft, M. A. (2015). Community interpreting: A profession rooted in social justice. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 217-235). New York, NY: Routledge.

Bancroft, M. A., & Rubio-Fitzpatrick, L. (2011). *The community interpreter: A comprehensive training manual* (5th ed.). Columbia, MD: Culture and Language Press.

Bandia, P. (1998). African tradition. In M. Baker (Ed.), *Routledge encyclopaedia of translation studies* (pp. 295-304)*.* New York, NY: Routledge.

Bao, C. (2015). Pedagogy. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 400-416). New York, NY: Routledge.

Barik, H. C. (1973). Simultaneous interpretation: Temporal and quantitative data. *Language and Speech,* *16*(3), 237-270.

Barsky, R. F. (1994). *Constructing a productive other: Discourse theory and the convention refugee hearing*. Philadelphia, PA: John Benjamins.

Bartolini, G. (2009). *General principles of international humanitarian law and their application to interpreters serving in conflict situations*. Retrieved from [http://aiic.net/page/3396/general- principles-of-international-humanitarian-law/lang/1](http://aiic.net/page/3396/general-%20principles-of-international-humanitarian-law/lang/1).

Bastin, G. L. (2013). *Histoire de la traduction en Amérique latine. Historia de la traducción en América Latina*. Montreal: University of Montreal. Retrieved from <http://www.histal.ca/>

Bastin, G. L., & Bandia, P. F. (Eds.). (2006). *Charting the future of translation history*. Ottawa, Ontario: University of Ottawa Press.

Beaton, R. D., & Murphy, S. A., (1995). Working with people in crisis: Research implications. In C. R. Figley (Ed.), *Compassion fatigue: Coping with secondary traumatic stress disorder in those who treat the traumatized* (pp. 51-81). New York, NY: Brunner/Mazel.

Benmaman, V. (2000). Interpreter issues on appeal. *Proteus*, *9*(4), 1-9.

Berezhkov, V. M. (1994). *At Stalin’s side. His interpreter’s memoirs from the October Revolution to the fall of the dictator’s empire*. (S. V. Mikheyev, Trans.). New York, NY: Carol Publishing Group.

Berk-Seligson, S. (1990). *The bilingual courtroom: Court interpreters in the judicial process*. Chicago, IL: University Chicago Press.

Berk-Seligson, S. (2002). *The bilingual courtroom: Court interpreters in the judicial process* (5th ed.). Chicago, IL: University of Chicago Press.

Berk-Seligson, S., (2000). Interpreting for the police: Issues in pre-trial phases of the judicial process. *Forensic Linguistics: The International Journal of Speech, Language and the Law*, *7*(1), 213–238.

Bernet, D., & Beetz. C. (2005). *The whisperers: A journey into the world of interpreters*. Germany: Gebrueder Beetz Filmproduktion.

Bernstein, J, Bernstein, E., & Dave, A. (2002). Trained medical interpreters in the emergency department: Effects on services, subsequent charges, and follow-up. *Journal of Immigrant Health*, *4*(4), 171-176.

BID. (2008). *Immigration bail hearings by video link: A monitoring exercise by Bail for Immigration Detainees and the Refugee Council*. Retrieved from <http://www.refugeecouncil.org.uk/policy/position/2008/bail_hearings>

Blommaert, J (2001) Investigating narrative inequality: African asylum seekers’ stories in Belgium. *Discourse & Society,* *12*(4), 413–449.

Böcker, M., & Anderson, B. (1993). Remote conference interpreting using ISDN videotelephony: A requirements analysis and feasibility study. *Proceedings of the Human Factors and Ergonomics Society, 37*(3), 235-239.

BOE. (2013). *Anuncio de formalización de contratos de la División Económica y Técnica (Cuerpo Nacional de Policía)*. Retrieved from http://www.boe.es/diario\_boe/txt.php?id=BOE-B-2013-32440

Boéri, J. (2012). Translation/interpreting policy and praxis: Engagement and professionalism revisited. *The Translator, 18*(1), 269-290.

Boéri, J. (2008). A narrative account of the Babels vs. Naumann controversy: Competing perspectives on activism in conference interpreting. *The Translator, 14*(1), 21-50.

Boéri, J. (2010). Emerging narratives of conference interpreters' training: A case study of *ad hoc* training in Babels and the social forum. Puentes, *9*, 61-70.

Boéri, J. (2012). Ad hoc interpreting at the crossways between natural, professional, novice, and expert interpreting. In A. Jiménez Ivars & M. J. Blasco Mayor (Eds.), *Interpreting Brian Harris. Recent developments in translatology* (pp. 117-132). Bern, Switzerland: Peter Lang.

Boéri, J. (2015). Activist approach. In F. Pöchhacker (Ed.), *The Routledge encyclopedia of interpreting studies* (pp. 6-7). London, UK: Routledge.

Boéri, J. (2015). Key internal players in the development of the interpreting profession. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 29-44). New York, NY: Routledge.

Boéri, J., & de Manuel Jerez, J. (2011). From training skilled conference interpreters to educating reflective citizens: A case study of the Marius Action Research Project. *The Interpreter and Translator Trainer*, *5*(1), 41-64.

Bontempo, K. (2013). Academizing a semiprofession: A chicken and egg dilemma. In Winston E. A. & C. Monikowski (Eds.), *Evolving paradigms in interpreting education: Impact of interpreting research on teaching interpreting* (pp. 33-41). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Bontempo, K. (2015). Signed language interpreting. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 112-128). New York, NY: Routledge.

Bontempo, K., & Malcolm, K. (2012). An ounce of prevention is worth a pound of cure: Educating interpreters about the risk of vicarious trauma in healthcare interpreting. In K. Malcolm & L. Swabey (Eds.), *In our hands: Educating healthcare interpreters* (pp. 105-130)*.* Washington DC: Gallaudet University Press.

Bontempo, K., Goswell, D., Levitzke-Gray, P., Napier, J. & Warby, L. (2014). Towards the professionalization of Deaf interpreters in Australia: Testing times. In R. Adam, S. Collins, M. Metzger, & C. Stone (Eds.), *Deaf Interpreters around the world: What research tells us* (pp. 51-89). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Bontempo, K., Napier, J., Hayes, L., & Brashear, V. (2014). Does personality matter? An international study of sign language interpreter disposition. *International Journal of Translation and Interpreting Research*, *6*(1), 23-46.

Bot, H. (2003). The myth of the uninvolved interpreter. Interpreting in mental health and the development of a three-person psychology. In L. Brunette (Ed.), *The critical link 3: Interpreters in the community* (pp. 27-35). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Bot, H. (2005). *Dialogue interpreting in mental health care*. New York, NY: Rodopi.

Bot, H. (2015). Interpreting in mental health care. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 254-264). New York, NY: Routledge.

Bot, H., & Verrept, H. (2013). Role issues in the Low Countries: Interpreting in mental healthcare in the Netherlands and Belgium. In C. Schäffner, K. Kredens, & Y. Fowler (Eds.), *Interpreting in a changing landscape. Selected papers from Critical Link* (pp. 117-131). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Bot, H., & Wadensjö, C. (2004). The presence of a third party: A dialogical view on interpreter-assisted treatment. In B. Drosdek & J. Wilson (Eds.), *Broken spirits: The treatment of traumatized asylum seekers, refugees, war and torture victims* (pp. 355-378). New York, NY: Brunner-Routledge.

Boudrealt, P. (2005). Deaf interpreters. In T. Janzen (Ed.), *Topics in signed language interpreting* (pp. 232-356)*.* Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Bowe, F. (1998). Language development in Deaf children. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education,* *3*(1), 73-77.

Bowen, D., & Bowen, M. (Eds.). (1990). *Interpreting: Yesterday, today and tomorrow*. Binghamton, NY: SUNY.

Bowen, M., Bowen, D., Kaufmann, F. & Kurz, I. (1995). Interpreters and the making of history. In J. Delisle & J. Woodsworth (Eds.), *Translators through history* (pp. 245-273). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Braun, S. (2007). Interpreting in small-group bilingual videoconferences: Challenges and adaptation. *Interpreting,* *9*(1), 21–46.

Braun, S. (2013). Keep your distance? Remote interpreting in legal proceedings: A critical assessment of a growing practice. *Interpreting,* *15*(2), 200-228.

Braun, S. (2015). Remote interpreting. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.). *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 352-367). New York, NY: Routledge.

Braun, S., & Taylor, J. L. (2011). Introduction. In S. Braun & J. L. Taylor (Eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings* (pp. 1-4). Guildford, UK: University of Surrey.

Braun, S., & Taylor, J. L. (2011). Video-mediated interpreting: An overview of current practice and research. In S. Braun & J. L. Taylor (Eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings* (pp. 27-57). Guildford, UK: University of Surrey.

Braun, S., & Taylor, J. L. (2012) Video-mediated interpreting in criminal proceedings: Two European surveys. In S. Braun & J. L. Taylor (Eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings* (pp. 69-98). Guildford, UK: University of Surrey.

Braun, S., & Taylor, J. L. (Eds.). (2012). *Videoconference and remote interpreting in legal proceedings*. Guildford, UK: University of Surrey.

Brennan, M., & Brown, R. (1997). *Equality before the law: Deaf people's access to justice,* Durham, England: Deaf Studies Research Unit, University of Durham.

Brunson, J. L. (2011). *Video relay service interpreters: Intricacies of sign language access*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Buendía, C. T. (2010). Community interpreting: Breaking with the ‘norm’ through normalization. *Journal of Specialized Translation*, *14*, 11-12.

Bühler, H. (1986). Linguistic (semantic) and extra-linguistic (pragmatic) criteria for the evaluation of conference interpretation and interpreters. *Multilingua*, *5*(4), 231-235.

Burch, D. (2002). Essential education for sign language interpreters in pre-college educational settings. *Journal of interpretation*, *7*, 125-49.

Cámara de Diputados de México. (2010). *Nota nº 1425 Aprueba comisión dictamen que reforma Ley General de Derechos Lingüísticos de los Pueblos Indígenas*. Retrieved from <http://www3.diputados.gob.mx/camara/005_comunicacion/b_agencia_de_noticias/006_2010/02_febrero/09_09/1425_aprueba_comision_dictamen_que_reforma_ley_general_de_derechos_lingueisticos_de_los_pueblos_indigenas>

Camayd-Freixas, E. (2008). *Interpreting after the largest ICE raid in US history: A personal account*. Retrieved from <http://dll.fiu.edu/people/faculty/erik-camayd-freixas/interpreting_the_largest_ice.pdf>

Camayd-Freixas, E. (2008). *Statement of Dr. Erik Camayd-Freixas, federally certified interpreter at the U.S. District Court for the Northern District of Iowa, regarding a hearing on “the arrest, prosecution, and conviction of 297 undocumented workers in Postville, Iowa, from May 12 to 22, 2008” before the Subcommittee on Immigration, Citizenship, Refugees, Border Security and International Law*. Retrieved from <http://judiciary.house.gov/hearings/pdf/Camayd-Freixas080724.pdf>

Camayd-Freixas, E. (2013). Court interpreter ethics and the role of professional organizations. In C. Schäffner, K. Kredens, & Y. Fowler (Eds.), *Interpreting in a changing landscape: Selected papers from Critical Link 6* (pp. 15-30). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Cambridge, J. (1999). Information loss in bilingual medical interviews through untrained interpreters. *The Translator, 5*(2), 201-219.

Cambridge, J., Singh, S. P., & Johnson, M. (2012). The need for measurable standards in mental health interpreting: A neglected area. *The Psychiatrist*, *36*, 121-124.

Carr, S. E., Roberts, R., Dufour, A., & Steyn, D. (Eds.). (1997). *The critical link: Interpreters in the community*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Carty, B., MacReady, S., & Sayers, E. E. (2009). A grave and gracious woman: Deaf people and signed language in colonial New England. *Sign Language Studies*, *9*(3), 287-323.

Castillo, P. (2015). Interpreting for the mass media. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 280-301). New York, NY: Routledge.

Castillo, P., & Comte, G. (2011). The behind the scenes journey of TV interpreting. France: GeralFilm.

Castillo, P., & Comte, G. (2010). The role of the broadcaster in an interpreter-mediated radio interview. France: GeralFilm.

Cattaruzza, L., & Mack, G., (1995). User surveys in SI: A means of learning about quality and/or raising some reasonable doubt. In J. Tommola (Ed.), *Topics in interpreting research* (pp. 37-49)*.* Turku, Finland: University of Turku.

Causo, J. E. (2012). Conference interpreting with information and communication technologies. Experiences from the European Commission DG Interpretation. In S. Braun & J. Taylor (Eds.), *Videoconference and remote interpreting in criminal proceedings* (pp. 227-232)*. Cambridge, UK: Intersentia*.

CCIE. (2010). *Accreditation standards (2010).* Retrieved from <http://ccie-accreditation.org/PDF/CCIE_Standards_2010.pdf>

Cenková, I. (2010). Sight translation. In Y. Gambier & L. Van Doorslaer (Eds.), *Handbook of translation studies: Volume 1* (pp. 320-323). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Chen, N., & Ko, L. (2010). An online synchronous test for professional interpreters. *Education, Technology & Society,* *13*(2), 153-165.

Chen, W. (2015). Sight translation. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 144-153). New York, NY: Routledge.

Chernov, G. V. (2004). *Inference and anticipation in simultaneous interpreting: A probability-prediction model*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Chesher, T. (1997). Rhetoric and reality: Two decades of community interpreting and translating in Australia. In S. Carr, E. Silvia, R. P. Roberts, A. Dufour, & D. Steyn (Eds.), *The* *critical link: Interpreters in the community* (pp. 277-289). Philadelphia, PA: John Benjamins.

CHIA. (2002). *California standards for healthcare interpreters*. Retrieved from [www.chia.ws/standards.htm](http://www.chia.ws/standards.htm)

Chiaro, D. (2002). Linguistic mediation on Italian television: When the interpreter is not an interpreter: A case study. In G. Garzone & M. Viezzi (Eds.), *Interpreting in the 21st century: Challenges and opportunities* (pp. 215-225)*.* Philadelphia, PA: John Benjamins.

Chiaro, D., & Nocella, G. (2004). Interpreters’ perception of linguistic and non-linguistic factors affecting quality: A survey through the World Wide Web. *Meta: Translators’ Journal*, *49*(2), 278-293.

CILT. (2006). *National occupational standards in interpreting (revised 2006).* London, UK: CILT, The National Centre for Languages.

Clifford, A. (2004). Is fidelity ethical? *TTR: Traduction, Terminologie, Rédaction, 17*(2), 89-114.

Cokely, D. (1992). *Interpretation: A sociolinguistic model*. Burtonsville, MD: Linstok Press, Inc.

Cokely, D. (2000). *Exploring ethics: A case for revising the code of ethics.* Boston, MA: National Consortium of Interpreter Education Centers

Cokely, D. 2001. Interpreting culturally rich realities: Research implications for successful interpretation. *Journal of Interpretation***,** *2001*, 1-46.

Cokely, D. 2005. Curriculum revision in the twenty-first century: Northeastern's experience. In C. Roy (Ed.), *Advances in teaching sign language interpreters* (pp. 1-25)*.* Washington, DC: Gallaudet University Press.

Cokely, D. (2005). Shifting positionality. In M. Marschark, R. Peterson, E. A. Winston, P. Sapere, C. M. Convertino, R. Seewagen, & C. Monikowski, (Eds.), *Sign language interpreting and interpreter education: Directions for research and practice* (pp. 3-28). Oxford, UK: Oxford University Press.

Colin, J., & Morris, R. (1996). *Interpreters and the legal process*. Winchester, UK: Waterside Press.

Collados Aís, A. (2002). Quality assessment in simultaneous interpreting: The importance of nonverbal communication. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 327-336). London, UK: Routledge.

Collados Aís, A., & García Becerra, O. (2015). Quality. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.). *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 368-383). New York, NY: Routledge.

Collados Ais, A., Iglesias Fernandez, E., Pradas Macias, M., Stevaus, E. (2011). *Qualitätsparameter beim simultandolmetschen: Interdisziplinäre perspektiven*. Tübingen, Germany: Narr.

Commonsense Advisory. (2011). *Trends in telephone interpreting*. Retrieved from [conference interpreting/index\_en.htm](http://ec.europa.eu/dgs/scic/what-is-%20conference%20interpreting/index_en.htm)

Çorakçı Dişbudak, B. (1991). *Tane tane simültane: Simültane üzerine merak ettiğiniz herşey, komiklikler de cabası (Everything you have always wanted to know about simultaneous interpreting plus the funny things).* İstanbul, Turkey: Altın Kitaplar.

Cordero-Esquivel, M., & Cordero, G. M*.* 2009.  *Forensic language evidentiary recordings: Frequently asked questions.* Retrieved from <http://legaltranscriptiontranslation.com/faqs.html>

Crawford, A. (2012). *Court interpreter checks “non-existent.”* Retrieved fromhttp://www.bbc.co.uk/news/uk-19186942

Crezee, I. (2003). Health interpreting: The cultural divide. In L. Brunette, G. Bastin, I. Hemlin, & H. Clarke (Eds.), *The critical link 3. Interpreters in the community* (pp. 249-259). Amsterdam, the Netherlands: John Benjamins.

Crezee, I. (2009). Interpreting and the New Zealand healthcare system. In D. Clark & C. McGrath (Eds.), *Interpreting in New Zealand: The pathway forward* (pp. 102-107). Wellington, New Zealand: Crown.

Crezee, I. (2009). The development of the interpreting profession. In D. Clark and C. McGrath (Eds.), *Interpreting in New Zealand: The pathway forward* (pp. 75-80). Wellington, New Zealand: Crown.

Crezee, I. (2013). *Introduction to healthcare for interpreters and translators*. Amsterdam, the Netherlands: John Benjamins.

D’Hayer, D. (2012). Public service interpreting and translation: Moving towards a (virtual) community of practice. *Meta*, *57*(1), 235-247.

D’Hayer, D. (2013). Public service interpreter education: A multidimensional approach aiming at building a community of learners and professionals. In C. Shaffner, K. Kredens, & Y. Fowler (Eds.), *Interpreting in a changing landscape: Selected papers from Critical Link 6* (pp. 321-338)*.* Amsterdam, the Netherlands: John Benjamins.

Dam, H. V. (2004). Interpreters’ notes: On the choice of language. *Interpreting*, *6*(1), 3-17.

Davidson, B. (2001). Questions in cross-linguistic medical encounters: The role of the hospital interpreter. *Anthropological Quarterly*, *74*(4), 170-178

Davis, J. (2003). Cross-linguistic strategies used by interpreters. *Journal of Interpretation*, *18*(1), 95-128.

Dawrant, A. C., & Mouzourakis, P. (2000). *Interpretation booths for the third millennium*. Retrieved from <http://aiic.net/page/131>

de Jongh, E. M. (2008). Court interpreting: Linguistic presence v linguistic absence. *Florida Bar Journal, 82*, 20–36.

De Manuel, J. (2004). Material didáctico multimedia para interpretación. Retrieved from [https://archive-ouverte.unige.ch/unige:91762](https://archive-ouverte.unige.ch/unige%3A91762)

De Manuel, J. (2010). From ethics to politics: Toward a new generation of citizen interpreters. In J. Boéri and C. Maier (Eds.), *Compromiso social y traducción/interpretación – Translation/Interpreting and Social Activism* (pp. 134-145). Granada, Spain: ECOS.

De Pedro Ricoy, R., Perez, I., & Wilson, C. (Eds.). (2009). Interpreting and translating in public service settings: Policy, practice, pedagogy. Manchester, UK: St. Jerome.

Dean, R. K., & Pollard, R. Q. (2005). Consumers and service effectiveness in interpreting work. In M. Marschark, R. Peterson, & E. Winston (Eds.), *Sign language interpreting and interpreter education* (pp. 1-28). Oxford, UK: Oxford University Press.

Dean, R. K., & Pollard, R. Q. (2006). From best practice to best practice process: Shifting ethical thinking and teaching. In E. M. Maroney (Ed.), A new chapter in interpreter education: Accreditation, research and technology*. Proceedings of the 16th national convention of the Conference of Interpreter Trainers (CIT).* Monmouth, OR: Conference of Interpreter Trainers.

Dean, R. K., & Pollard, R. Q. (2011). Context-based ethical reasoning in interpreting: A demand control schema perspective. *The Interpreter and Translator Trainer*, *5*(1), 155-182.

Dean, R. K., & Pollard, R. Q. (2011). The demand control schema: Interpreting as a practice profession. *The Interpreter and Translator Trainer,* *5*, 155-182.

Dean, R. K., Pollard, R. Q., & Samar, V. J. (2011). Occupational health risks in different interpreting work settings:  Special concerns for VRS and K-12 settings.  *Across the Board,* *6*(3), 4-8.

Delisle, J. (2014 [1991]) *Répertoire des historiens de la traduction*. Ottawa, Ontario: University of Ottawa. Retrieved from <http://artsites.uottawa.ca/jdelisle/repertoire/>

Delisle, J. (1977). Les pionniers de l’interprétation au Canada. *Meta,* *22*(1), 5-14.

Delisle, J. (1997). Réflexions sur l’historiographie de la traduction et ses exigences scientifiques. *Équivalences*, *26*(2), 21-43.

Delisle, J., & Lafond, G. (2014). *DVD on the history of translation*. Ottawa, Ontario: University of Ottawa. Retrieved from <http://artsites.uottawa.ca/jdelisle/dvd/en/>

Delisle, J., & Woodsworth, J. (Eds.). (2014). *Translators through history* (2nd ed.)*.* Amsterdam, the Netherlands: John Benjamins.

DG Interpretation. (2010). *HINTS: Interpreting for the world*. Brussels, Belgium: DG Interpretation.

Diagonal. (2011). *La privatización del servicio de traducción judicial*. Retrieved from https://www.diagonalperiodico.net/la-privatizacion-del-servicio-traduccion-judicial.html

Diario Oficial de México. (2008). *Instituto Nacional de Lenguas Indígenas, catálogo de las lenguas indígenas nacionales.* Retrieved from <http://www.inali.gob.mx/pdf/CLIN_completo.pdf>

Díaz Cintas, J. (2003). *Teoría y práctica de la subtitulación: Inglés/español*. Barcelona, Spain: Ariel.

Diaz Cintas, J. D., & Sánchez, P. M. (2006). Fansubs: Audiovisual translation in an amateur environment. *The Journal of Specialised Translation*, *6*(1), 37-52.

Dickinson, J., & Turner, G. H. (2008). Sign language interpreters and role conflict in the workplace. In C. Valero-Garces & A. Martin (Eds.), *Crossing borders in community interpreting: Definition and dilemmas* (pp. 2321-244). Amsteram, the Netherlands: John Benjamins.

Diriker, E. (2004). *De-/re-contextualizing conference interpreting: interpreters in the ivory tower?* Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Diriker, E. (2009). Meta-discourse as a source for exploring the professional image (s) of conference interpreters. *Hermes*, *42*, 71-91.

Diriker, E. (2015). Conference interpreting. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 171-185). New York, NY: Routledge.

Divi, C., Koss, R. G., Schmaltz, S. P., & Loeb, J. M. (2007). Language proficiency and adverse events in US hospitals: A pilot study. *International Journal for Quality in Health Care*, *19*(2), 60-67.

Dobinson, I., & Chiu W. (2005). Access and equity: The New South Wales court interpreter service. *Current Issues in Criminal Justice,* *17*(1), 30–46.

Dodds, J. M. (2011). Business culture versus interpreting culture. In J. Medina Montero & S. Winteringham (Eds.), *Interpretazione e mediazione* (pp. 1-32). Rome, Italy: ARACNE.

Dollerup, C. (1974). On subtitles in television programmes. *Babel*, *20*(4), 197-202.

Donk, U. (2000). Dolmetscher als Hilfspolizisten - eine ermittlungstaktische Notwendigkeit? *Polizei & Wissenschaft,* *2*, 26–38.

Donovan, C. (2004). Teaching simultaneous interpretation into a B language: Preliminary findings. *Interpreting, 6*(2), 205-216.

Donovan, C. (2011). Ethics in the teaching of conference interpreting. *The Interpreter and Translator Trainer*, *5*(1), 109-128.

Dragovic-Drouet M (2007). The practice of translation and interpreting during the conflicts in the former Yugoslavia (1991-1999). In M. Salama-Carr (Ed.), *Translating and interpreting conflict* (pp. 29-40)*.* Amsterdam, the Netherlands: Rodopi.

Dragsted, B., & Hansen, I. G. 2009. Exploring translation and interpreting hybrids. The case of sight translation. *Meta: Translators' Journal*, *54*(3), 588-604.

Duff, A. (1989). *Translation.* Oxford, UK: Oxford University Press.

Dunnigan, T., & Downing, B. T. (1995). Legal interpreting on trial: A case study. In M. Morris (Ed.), *Translation and the law* (pp. 93-113). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Edwards, A. B. (1995). *The practice of court interpreting*. Philadelphia, PA: John Benjamins.

Edwards, R., Temple, B., & Alexander, C. (2005). Users' experiences of interpreters: The critical role of trust. *Interpreting,* *7*, 77-96.

EIPA Diagnostic Center. (2004). *Educational interpreter performance assessment evaluation report*. Omaha, NE: Boys Town National Research Hospital.

Ellis, R. (2004). *Videoconferencing in refugee hearings*: *Ellis report to the Immigration and Refugee Board Audit and Evaluation Committee*. Retrieved from <http://www.irb-cisr.gc.ca/Eng/transp/ReviewEval/Pages/Video.aspx>

Emmorey, K., Borenstein, H., & Thompson, R. (2003). *Bimodal bilingualism: Code-blending between spoken English and American Sign Language*. San Diego, CA: The Salk Institute and The University of California.

Ersozlu, E. (2005). Training of interpreters. *Translation Journal*, *9*(4), 15.

Ertl, A., & Pöllabauer, S. (2010). Training (medical) interpreters—the key to good practice. *Jostrans*, *14*, 166-193.

EU Parliament and Council. (2010). *Directive 201/64/EU on the right to interpretation and translation in criminal proceedings*. Retrieved from http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2010:280:0001:0007:en:PDF.

European Commission for the Efficiency of Justice. (2012). *European Judicial Systems.* Retrieved from <http://www.coe.int/t/dghl/cooperation/cepej/evaluation/2012/Rapport_en.pdf>

European Commission. (2011). *Special interest group on translation and interpreting for the public services: Final report.* Brussels, Blegium: European Commission, Directorate-General for Interpretation.

Fant, L. (1990). *Silver threads: A personal look at the first twenty-five years of the Registry of Interpreters for the Deaf*. Silver Spring, MD: RID Publications.

Fat'hi, J., & Akbari, M. (2012). Structural shifts in translation of children's literature. *International Journal of Linguistics*, *4*(2), 576-594.

Feldweg, E. (1996). *Der Konferenzdolmetscher im internationalen Kommunikationsprozeß*. Heidelberg, Germany: Groos.

Fenton, S. (1993). Interpreting in New Zealand: An emerging profession. *Journal of Interpretation*, *6*, 155-65.

Fernandes A., & Pereira Miguel J. (Eds.). (2009). *Health and migration in the EU: Better health for all in an inclusive society*. Lisbon, Portugal: Instituto Nacional de Saúde Doutor Ricardo Jorge. Retrieved from: [http://www.insa.pt/sites/INSA/Portugues/Publicacoes/Outros /](http://www.insa.pt/sites/INSA/Portugues/Publicacoes/Outros%20/)

Flores, G. (2005). The impact of medical interpreter services on the quality of health care: A systematic review. *Medical Care Research and Review,* *62*, 255–99.

Flores, G. (2012). Errors of medical interpretation and their potential clinical consequences: a comparison of professional versus ad hoc versus no interpreters. *Annals of Emergency Medicine, 60*(5), 545-53.

Ford, L. (1988). Mind mapping: A technique for expanding short-term memory in interpreting. In E. F. Dinning (Ed.), *Papers of the 1988 Conference of the Association of Visual Language Interpreters of Canada* (pp. 20-30). Toronto: Ontarion: AVLIC Publications.

Fowler Y. (2013). [Business as usual?: Prison video link in the multilingual courtroom](http://www.johnbenjamins.com/#catalog/books/btl.109.18fow). In C. Schäffner, K. Kredens, & Y. Fowler (Eds.), *Interpreting in a changing landscape: Selected papers from Critical Link 6* (pp. 225-248). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Foz, C. (1998). *Le traducteur, l’église, le roi*. Ottawa, Ontario: Presses de l’Université d’Ottawa.

Framer, I., Bancroft, M., Feuerle, L., & Bruggeman, J. (2010). *The language of justice: Interpreting for legal services.* Washington, DC: Ayuda.

Frauenfelder, U. H., & Schriefers, H. (1997). A psycholinguistic perspective on simultaneous interpretation. *Interpreting,* *2*(1), 55-90.

Frishberg, N. (1990). *Interpreting: An introduction,* Silver Spring, MD: RID Publications.

Gaiba, F. (1998): *The origins of simultaneous interpretation: The Nuremberg Trial*. Ottawa, Ontario: University of Ottawa Press.

Gambier, Y., Gile, D., & Taylor, C. (Eds.). (1997). *Conference interpreting: Current trends in research*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Gany, F., Leng, J., & Shapiro, E. (2007). Patient satisfaction with different interpreting methods: A randomized controlled trial. *Society of General Internal Medicine*, *22*(2), 312-318.

Garber, N. (2000). Community interpreting: A personal view. In R. Roberts (Ed.), *The critical link 2: Interpreters in the community* (pp. 9-20). Philadelphia, PA: John Benjamins.

García-Beyaert, S. (2015). Key external players in the development of the interpreting profession. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 45-61). New York, NY: Routledge.

Garzone, G. (2002). Conflict in linguistically asymmetric business negotiation: The case of interpreter-mediated encounters. In M. Gotti, D. Heller, M. Dossena (Eds.), *Conflict and Negotiation in Specialized Texts* (pp. 249-271). Bern, Switerland: Peter Lang.

Garzone, G., & Viezzi, M. (Eds.). (2002). *Interpreting in the 21st century: Challenges and opportunities.* Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Gavioli, L., & Baraldi, C. (2011). Interpreter-mediated interaction in healthcare and legal settings: Talk organization, context and the achievement of intercultural communication. *Interpreting: International Journal of Research & Practice in Interpreting*, *13*(2), 205-233.

Gavioli, L., & Maxwell, N. (2007). Interpreter intervention in the management of mediated business talk. In H. Bowls & P. Seedhouse (Eds.), *Conversation analysis and language for specific purposes* (pp. 141-182). Frankfurt, Germany: Peter Lang.

Gentile, A. (1997). Community interpreting or not? In S. E. Carr (Ed.), *The critical link: Interpreters in the community* (pp. 109-118). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Gentile, A., Ozolins, U., & Vasilakakos, M. (1996). *Liaison interpreting*: *A handbook*. Melbourne, Australia: Melbourne University Press.

Gerver, D., & Sinaiko, H. W. (Eds.). (1978). *Language interpretation and communication*. New York, NY: Plenum Press.

Giambruno, C. (2008). The role of the interpreter in the governance of sixteenth- and seventeenth-century Spanish colonies in the “New World”: Lessons from the past for the present. In C. Valero-Garcés & A. Martin (Eds.), *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas* (pp. 27-49). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Gile, D. (1995). *Regards sur la recherche en interprétation de conférence*. Lille, France: Presses universitaires de Lille.

Gile, D. (1994). Methodological aspects of interpretation and translation research. InS. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 39-56). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Gile, D. (1995). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Philadelphia, PA: John Benjamins.

Gile, D. (1997).Conference interpreting as a cognitive management problem**.** In J. E. Danks, G. M. Shreve, S. B. Fountain, & M. K. McBeath (Eds.), *Cognitive processes in translation and interpreting* (pp. 196-214). Thousand Oaks, CA: Sage Publications.

Gile, D. (2001). Consecutive vs. simultaneous: Which is more accurate? *Interpretation Studies*, *1*, 8-20.

Gile, D. (2001). The role of consecutive in interpreter training: A cognitive overview. *Communicate!*, *14*, 2009-2010.

Gile, D. (2005). Teaching conference interpreting: A contribution. In M. Tennent (Ed.), *Training for the new millennium: Pedagogies for translation and interpreting* (pp. 127-151). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Gile, D. (2008). Local cognitive load in simultaneous interpreting and its implications for empirical research. *Forum,* *6*(2), 59-77.

Gile, D. (2009). *Basic concepts and models for interpreter and translator training*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Gillies, A. (2005). *Note-taking for consecutive interpreting: A short course*. Manchester, UK: St. Jerome.

Global Humanitarian Platform (2007). *Principles of partnership*. Retrieved from <http://www.globalhumanitarianplatform.org/pop.html#pop>

González, R. D., Vásquez, V. F., & Mikkelson, H. (2012). *Fundamentals of court interpretation: Theory, policy and practice*. Durham, NC: Carolina Academic Press.

Gorm Hansen, I., & Shlesinger, M. (2007). The silver lining: Technology and self-study in the interpreting classroom. *Interpreting,* *9*(1), 95–118.

Gorszczynska, P. (2010). *The potential of sight translation to optimize written translation: The example of the English-Polish language pair*. Retrieved from http://www.arts.kuleuven.be/cetra/papers/files/paula-gorszczynska-the-potential-of-sight.pdf

Gran Tarabocchia, L., & Bidoli, C. J. K. (2001). Sign language interpretation: A newcomer to Italian universities. *Textus,* *14***,** 421-446.

Gran, L., & Dodd, J., (Eds.) (1989). *The theoretical and practical aspects of teaching conference interpretation.* Uldine, Italy: Campanotto.

Grbić, N. 2001. First steps on firmer ground: A project for the further training of sign language interpreters in Austria. In I. Mason (Ed.), *Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting* (pp. 149-171). Manchester, UK: St Jerome.

Grbic, N. (2007). Where do we come from? What are we? Where are we going?: A bibliometrical analysis of writings and research on sign language interpreting. *The Sign Language Translator and Interpreter (SLTI)*, *1*(1), 15-51.

Grbić, N. 2008. Constructing interpreting quality. *Interpreting,* *10***,** 232-257.

Grbić, N., & Pöllabaeur, S. (2006). Community interpreting: Signed or spoken? Types, modes, and methods. *Linguistica Antverpiensia, 5***,** 247-261.

Gree, D. (2007). *On the use of standardised booths for optimal interpreting quality*. Retrieved from [http://aiic.net/page/2542](http://aiic.net/page/2542/on-the-use-of-standardised-booths-for-optimal-interpreting-quality/lang/1)

Green, A. R., Ngo-Metzger, Q., Legedza, A. T. (2005). Interpreter services, language concordance, and health care quality. Experiences of Asian Americans with limited English proficiency. *Journal of General Internal Medicine,* *20*(11), 1050-1056.

Hadimi, M., & Pöchhacker, F. (2007). Simultaneous consecutive interpreting: A new technique put to the test. *Meta*, *52*(2), 276-289.

Hale, S. B. (2004). *The discourse of court interpreting. Discourse practices of the law, the witness and the interpreter*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Hale, S. B. (2007). *Community interpreting*. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.

Hale, S. B. (2008). Controversies over the role of the court interpreter. In C. Valero-Garcés & A. Martin (Eds.), *Crossing borders in community interpreting* (pp. 99-121). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Hale, S. B. (2010). The need to raise the bar: Court interpreters as specialized experts. In M. Coulthard & A. Johnson (Eds.), *The Routledge handbook of forensic linguistics* (pp. 440-454). New York, NY: Routledge.

Hale, S. B., & Napier, J. (2013). *Research methods in interpreting: A practical resource.* London, UK: Bloomsbury.

Hale, S. B., & Stern L. (2011). Interpreter quality and working conditions: Comparing Australian and international courts of justice. *Judicial Officers’ Bulletin, 23*(9), 75–78.

Hall, N., & Guery, F. (2010). Child language brokering: Some considerations. *Mediazioni,* *10***,** 24-46.

Hatim, B., & Mason, I. (1997). *The translator as communicator*. London, UK: Routledge.

Hatim, B., & Munday, J. (2004). *Translation: An advanced resource book.* New York, NY: Routledge.

Hauser, P. C., Finch, K. L., & Hauser, A. B. (2008). *Deaf professionals and designated interpreters: A new paradigm.* Washington, DC: Gallaudet University Press.

Hayes, A., & Hale, S. (2011). Appeals on incompetent interpreting. *Journal of Judicial Administration, 20,* 119-130.

Healthcare Interpreting Network (HIN), (2007). *National standards guide for community interpreting services.* Retrieved from <http://www.multi-languages.com/materials/National_Standard_Guide_for_Community_Interpreting_Services.pdf>

Hein, A. (2009). Interpreter education in Sweden: A uniform approach to spoken and signed language interpreting. In J. Napier (Ed.), *International perspectives on sign language interpreter education* (pp. 124-145). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Hepburn, P. (2012). The translation of evidence at the ICTY: A ground-breaking institution. *Translation and Interpreting Studies, 7*(1), 54–71.

Herbard, G. R. (2002 [1933]). *Sacajawea: Guide and interpreter of Lewis and Clark*. Devon, UK: David & Charles.

Herbert, J. (1952). *Le manuel de l’interprète*. Genève, Switzerland: Georg.

Herbert, J. (1978). How conference interpreting grew. In D. Gerber & W. H. Sinaiko (Eds.), *Language interpretation and communication* (pp. 5-10). New York, NY: Plenum.

Hermann, A. (1956/2002). Interpreting in antiquity. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 15-22). London, UK: Routledge.

Hertog, E. (Ed). (2003). *Aequalitas*: *Equal access to justice across language and culture in the EU.* Retrieved from <http://www.eulita.eu/sites/default/files/Aequalitas.pdf>.

Hertog, E., Corsellis, A., Rasmussen, K. W., & Vanden Bosch, Y. (2004). From Aequitas to Aequalitas: Establishing standards in legal interpreting and translation in the European Union. In C. Wadensjö, B. Englund Dimitrova, & A. L. Nilsson (Eds.), *The critical link 4: Professionalisation of interpreting in the community.* *Selected papers from the 4th International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings* (pp. 151-165). Amersterdam, the Netherlands: John Benjamins.

Hewitt, W. (1995). *Court interpretation: Model guides for policy and practice in the state courts*. Williamsburg, VA: National Center for State Courts.

HIN. (2007). *National standards guide for community interpreting services.* Retrieved from <http://www.multi-languages.com/materials/National_Standard_Guide_for_Community_Interpreting_Services.pdf>

Hlavac, J. (2013). A cross-national overview of translator and interpreter certification procedures. *Translation & Interpreting,* *5*(1), 32-65.

Ho, A. (2008). Using family members as interpreters in the clinical setting. *Journal of Clinical Ethics, 19*(3), 223–33.

Hof, M. R. (2012). iPad: The ideal boothmate? Retrieved from <http://aiic.net/p/6354>

Horejes, T. (2012). *Social constructions of deafness: Examining deaf languaculture in education*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Hornberger, J., Gibson, C., Wood, W., Dequeldre, C., Corso, I., Palla, B., & Bloch, D. (1996). Eliminating language barriers for non-English-speaking patients. *Medical Care, 34*(8), 845–856.

Hoza, J. (2003). Toward interpreter sensibility: Three levels of ethical analysis and a comprehensive model for ethical decision-making for interpreters. *RID Journal of Interpretation*, *2003*, 1-48.

Hrehovčik, T. (2009). Teaching community interpreting: A new challenge? In M. Ferenčík & J. Horváth (Eds.), *Language, literature and culture in a changing transatlantic world: International conference proceeding* (pp. 160-164). Prešov, Slovakia: Prešovská Univerzita.

Hsieh, E. (2006). Conflicts in how interpreters manage their roles in provider-patient interactions. *Social Science & Medicine*, *62*(3), 721-730.

Hsieh, E. (2008). I am not a robot! Interpreters' views of their roles in health care settings. *Qualitative Health Research*, *18*(10), 1367-1383.

Humphrey, J. H., & Alcorn, B. J. (1994). *So you want to be an interpreter? An introduction to sign language interpreting*. Amarillo, TX: H & H Publishers.

Hurwitz, T. A. (1991). Educational interpreting: A personal history. *Odyssey*, *2*,28-29.

Ibrahim, Z., & Bell, R. (2003). Court interpreting: Malaysian perspectives. In L. Brunette, G. Bastin, I. Hemlin, & H. Clarke (Eds.), *The Critical Link 3* (pp. 212-222). Philadelphia, PA: John Benjamins.

ICRC. (2008). Interpretive guide on the notion of direct participation in hostilities under international humanitarian law. Adopted by the Assembly of the International Committee of the Red Cross in February 2009. *International Review of the Red Cross, 90*(872), 991-1047.

Inghilleri, M. (2011). *Interpreting justice, ethics, politics and language*. London, UK: Routledge.

Inghilleri, M., 2008. The ethical task of the translator in the geo-political arena: From Iraq to Guantánamo Bay. *Translation Studies*, *1*(2), 212-23.

International Medical Interpreters Association (IMIA). (2013). *Standards and required evidence documentation.* Boston, MA: IMIA.

Irish Translators’ and Interpreters’ Association. (2005). *Code of practice and professional ethics*. Retrieved from http://www.fit-europe.org/vault/ITIA\_code\_ethics.pdf

Isham, W. (1995). On the relevance of signed languages to research in interpretation. *Target,* *7***,** 135-150.

Isham, W. P. (1985). The role of message analysis in interpretation. In M. L. McIntire (Ed.), *Interpreting: The art of cross cultural mediation. Proceedings of the ninth national Registry of Interpreters for the Deaf convention* (pp. 111-122). Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf.

Isham, W., & Lane, H. (1993). Simultaneous interpretation and the recall of source language sentences. *Language and Cognitive Processes,* *8***,** 241-264.

Isham, W., & Lane, H. (1994). A common conceptual code in bilinguals: Evidence from simultaneous interpretation. *Sign Language Studies,* *23***,** 291-317.

Ito-Bergerot, H. (2005). A short history of conference interpreting in Europe. *Interpretation Studies*, 5, 255-260.

Jääskeläinen, R. (2003). Who said what? A pilot study of the hosts' interpreting performance on finnish breakfast television. *The Translator,* *9*(2), 307-323.

Jacobsen, B. (2003). Pragmatics in court interpreting. In L. Brunette, G. Bastin, I. Hemlin & H. Clarke (Eds.), *The critical link 3: Interpreters in the community* (pp. 223-238). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Jacobsen, B. (2008). Court interpreting and face: An analysis of a court interpreter's strategies for conveying threats to own face. In D. Russell & S. Hale (Eds.), *Interpreting in legal settings* (pp. 51-71). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Jacobsen, B. (2008). Interactional pragmatics and court interpreting: An analysis of face. *Interpreting,* *10*(1), 128–158.

Jacobsen, B. (2012). The significance of interpreting modes for questions-answer dialogues in court interpreting. *Interpreting*, *14*(2), 217-241.

Jansen, P. (1995). The role of the interpreter in Dutch courtroom interaction: The impact of the situation on translational norms. In J. Tommola (Ed), *Topics* *in Interpreting Research* (pp. 11-36). Turku, Finland: University of Turku.

Jiménez Serrano, O. (2011). Backstage conditions and interpreter's performance in live television interpreting: quality, visibility and exposure. *The Interpreters' Newsletter,* *16*, 115-136.

Johnson, K. (1991). Miscommunication in interpreted classroom interaction. *Sign Language Studies, 70*(1), 1-34.

Johnson, L., Bolster, L., Taylor, M., Sieberlich, A., & Brown, S. (2012). *National research on current patterns of practice in educational interpreting.* Retrieved from [http://cit-asl.org/dialogue/conf-schedule/thursday/national-research-on-current-patterns-of-practice-in-educational-interpreting/](https://mail.palomar.edu/owa/redir.aspx?C=7221082137d246658865a161004af21a&URL=http%3a%2f%2fcit-asl.org%2fdialogue%2fconf-schedule%2fthursday%2fnational-research-on-current-patterns-of-practice-in-educational-interpreting%2f)

Johnston, T. A. (2003). Language standardization and signed language dictionaries. *Sign Language Studies*, *3*(4), 431-468.

Johnston, T., & Schembri, A. (2007). *Australian Sign Language (Auslan): An introduction to sign linguistics.* Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Jones, B. E. (2004). Competencies of K-12 educational interpreters: What we need versus what we have. In E. A. Winston (Ed.), *Educational interpreting: How it can succeed* (pp. 132-167). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Jones, R. (2002). *Conference interpreting explained*. Manchester, UK: St. Jerome.

Jourdenais, R., & Mikkelson, H. (2015). Conclusion. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.). *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 447-450). New York, NY: Routledge.

Jourdenais, R., & Mikkelson, H. (2015). Introduction. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.). *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 1-7). New York, NY: Routledge.

Kälin, W. (1986). Troubled communication: Cross-cultural misunderstandings in the asylum-hearing. *International Migration Review,* *20*(2), 230–241.

Karliner, L. S., Jacobs, E. A., Chen, A. H., & Mutha, S. (2007). Do professional interpreters improve clinical care for patients with limited English proficiency? A systematic review of the literature. *Health Research and Educational Trust*, *42*(2), 727-754.

Karttunen, F. E. (1994). *Between worlds. Interpreters, guides, and survivors*. New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.

Kaszyca, K. (2012). The ALS/capita case: How much longer? Retrieved from <http://aiic.net/page/6293>.

Katan, D., & Straniero, S. F. (2001). Look who's talking: The ethics of entertainment and talkshow interpreting. *The Translator,* *7*(2), 213-237.

Kaufert, J. M., & Koolage, W. W. (1984). Role conflict among ‘culture brokers’: The experience of native Canadian medical interpreters. *Social Science & Medicine*, *18*(3), 283-286.

Kegl, J. (2002). Language emergence in a language-ready brain: Acquisition issues. In G. Morgan & B. Woll (Eds.), *Language acquisition in signed languages* (pp. 207-254). Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Keijzer-Lambooy, H., & Gsille, W. J. (Eds.). (2005). *Aequilibrium: Instruments for lifting language barriers in intercultural legal settings*. Retrieved from <http://www.eulita.eu/sites/default/files/Aequilibrium_Instruments%20for%20Lifting%20Language%20Barriers%20in%20Intercultural%20Legal%20Proceedings_0.pdf> .

Keiser, W. (1999). L’Histoire de l’Association Internationale des Interprètes de Conférence (AIIC). *Interpreting*, *4*(1), 81–95.

Kelly, N. (2008). *Telephone interpreting: A comprehensive guide to the profession*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Ko, L. (2006). The need for long-term empirical studies in remote interpreting research: A case study of telephone interpreting. *Linguistica Antverpiensia*, *5*, 325–338.

Kolb, W. (2010). Wie erklären Sie mir diesen Widerspruch? Dolmetschung und Protokollierung in Asylverfahren. *Stichproben. Wiener Zeitschrift für kritische Afrikastudien,* *10*(19), 83-101.

Köpke, B., & Signorelli, T. M. (2012). Methodological aspects of working memory assessment in simultaneous interpreters. *International Journal of Bilingualism,* *16*(2), 183-197.

Korchilov, I. (1997). *Translating history: Thirty years on the front lines of diplomacy with a top Russian interpreter*. New York, NY: Scribner.

Kouraogo, P. (2001). The rebirth of the king’s linguist. In I. Mason (Ed.), *Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting* (pp. 109-130). Manchester, UK: St. Jerome.

Krouglov, A. (1999). Police interpreting: Politeness and sociocultural context. *The Translator, 5*(2), 285-302.

Kruger, J. L. (2012). Ideology and subtitling: South African soap operas. *Meta****,*** *57*(2), 496-509.

Kurz, I. (1985). The rock tombs of the Princes of Elephantine: Earliest references to interpretation in Pharaonic Egypt. *Babel, 31*(4), 213–218.

Kurz, I. (1990). Overcoming language barriers in European television. In D. Bowen & M. Bowen (Eds.), *Interpreting: Yesterday, today and tomorrow* (pp. 168-177). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Kurz, I. (1992). Luis de Torres. An interpreter accompanies Columbus to the New World and discovers that he knows all the wrong languages. *AIIC Bulletin*, *20*(4), 34-36.

Kurz, I. (2000). Mediendolmetschen und videokonferenzen. In S. Kalina, S. Buhl, & H. Gerzymisch-Arbogast (Eds.), *Dolmetschen: Theorie – praxis – didaktik; Mit ausgewählten Beiträgen der Saarbrücker Symposien* (pp. 89-106). St. Ingbert, Germany: Röhrig Universitätsverlag.

Kurz, I. (2001). Conference interpreting: Quality in the ears of the user. *Meta,* *46*(2), 394–409.

Kurz, I. (2002). Physiological stress responses during media and conference interpreting. In G. Garzone, & M. Viezzi (Eds.), *Interpreting in the 21st century: Challenges and opportunities* (pp. 195-202). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Kurz, I. (2003). Physiological stress during simultaneous interpreting: A comparison of experts and novices. *The Interpreters’ Newsletter,* *12*, 51-66.

Kurz, I., Basel, E., Chiba, D., Patels, W., & Wolfframm, J. (1996). Scribe or actor? A survey paper on personality profiles of translators and interpreters. *The Interpreters' Newsletter,* *7*, 3-18.

Kurz, I. & Bowen, M. (1999). (Eds.) *The history of interpreting in the 20th century*, Special Issue of *Interpreting*, 4, 1. Amsterdam, The Netherlands & Philadelphia, PA: John Benjamins.

Kurz, K., & Langer, E. (2004). Student perspectives on educational interpreting: Twenty Deaf and Hard-of-hearing students offer insights and suggestions. In E. Winston (Ed.), *Educational interpreting: How it can succeed* (pp. 9-47). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Lai, M., & Mulayim, S. (2014). Interpreter linguistic intervention in the strategies employed by police in investigative interviews. *Police practice and research*, *15*(4), 307-321.

Lambert, S. (2004). Shared attention during sight translation, sight interpretation and simultaneous interpretation. *Meta,* *49*(2), 294-306.

Laster, K. & Taylor, V. (1994). *Interpreters and the legal system*. Leichhardt, Australia: The Federation Press.

Lederer, M. (1981). *La traduction simultanée* – *Expérience et théorie*. Paris, France: Minard Lettres Modernes.

Lee, J. (2012). 다문화사회의 사법통역 (*Legal interpreting in a multicultural society*). Seoul, Republic of Korea: Jipmundang.

Lee, J. (2013). How many interpreters does it take to interpret the testimony of an expert witness?: A case study of interpreter-mediated expert witness examination. *International Journal for the Semiotics of Law*, *28*(1), 189-208.

Lee, J. (2007). Telephone interpreting — seen from the interpreters’ perspective. *Interpreting, 2*(2), 231–252.

Lee, J. (2009) Interpreting inexplicit language during courtroom examination. *Applied Linguistics,* *30*(1), 93–114.

Lee, J. (2009). When linguistic and cultural differences are not disclosed in court interpreting. *Multilingua, 28*, 379–401.

Lee, J. (2010). Interpreting reported speech in witnesses’ evidence. *Interpreting,* *12*(1), 60–82.

Lee, J. (2012). What skills do student interpreters need to learn in sight translation training? *Meta*, *57*(3), 694-714.

Lee, J. (2014). A pressing need for the reform of interpreting service at asylum settings: A case study of asylum appeal hearings in South Korea. *Journal of Refugee Studies, 27*(1), 62-81.

Lee, J. (2015). Court interpreting. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 186-201). New York, NY: Routledge.

Lee, L. J., Batal, H. A., Maselli, J. H., Kutner, J. S. (2002). Effect of Spanish interpretation method on patient satisfaction in an urban walk-in clinic. *Journal of General Internal Medicine*, *17*(8), 641–645.

Leeson, L. (2005). Making the effort in simultaneous interpreting: Some considerations for signed language interpreters. In T. Janzen (Ed.) *Topics in signed language interpreting*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins. pp. 51-68.

Leeson, L. (2011). Mark my words: The significance of the assessment of sign language interpreters: Linguistic, social and political. In B. Nicodemus & L. Swabey (Eds.), *Advances in Interpreting Research* (pp. 153-176). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Legal Language Services. (2013). *The shortcomings of sight translation*. Retrieved from https://www.legallanguage.com/legal-articles/shortcomings-sight-translation/

Leneham, M., & Napier, J. (2003). Sign language interpreters' codes of ethics: Should we maintain the status quo? *Deaf Worlds,* *19***,** 78-98.

Leung, E., & Gibbons, J. (2009). Interpreting Cantonese utterance-final particles in bilingual courtroom discourse. *Interpreting, 11*(2), 190-215.

Leung, E. S. M., & Gibbons, J. (2008). Who is responsible? participant roles in legal interpreting cases. *Multilingua, 27*(3), 177–191.

Lin, I. I., Chang, F. A., & Kuo, F. (2013). The impact of non-native accented English on rendition accuracy in simultaneous interpreting. *The International Journal of Translation and Interpreting Research, 5*(2), 30-44.

Liu, M., Schallert, D. L., & Carroll, P. J. (2004). Working memory and expertise in simultaneous interpreting. *Interpreting,* *6***,** 19-42.

Llewellyn-Jones, P., & Lee, R. G. (2009). The ‘role’ of the community/public service interpreter: Supporting Deaf people, online conference. Retrieved from core.kmi.open.ac.uk/download/pdf/9632182

Locatis, C., Williamson, D., Gould-Kabler, C., Zone-Smith, L., Detzler, I., Roberson, J., Maisiak, R., & Ackerman, M. (2010). Comparing in-person, video, and telephonic medical interpretation. *Journal of General Internal Medicine,* *25*(4), 345–350.

Locatis, C., Williamson, D., Sterrett, J., Detzler, I., & Ackerman, M. (2011). Video medical interpretation over 3G cellular networks: A feasibility study. *Telemedicine and e-Health, 17*(10), 809-813.

Lucarelli, L. (2011). *Conference and remote interpreting: A new turning point?* Retrieved from <http://aiic.net/page/3590/conference-and-remote-interpreting-a-new-turning-point/lang/1>

Luccarelli, L. (2011). *Remote interpreting rides again*. Retrieved from <http://aiic.net/page/3710/remote-interpreting-rides-again/lang/1>

Lung, R. (2011). *Interpreters in early imperial China*. Philadelphia, PA: John Benjamins.

Mackintosh, J. (1999). Interpreters are made, not born. *Interpreting*, *4*(1), 67-80.

Maniar, A. (2013, Feburary 14). Shambolic and unworkable: Outsourcing of court interpreting services. *Institute of Race Relations*. [blog]. Retrieved from http://www.irr.org.uk/news/shambolic-and-unworkable-outsourcing-of-court-interpreting-services/

Martin, A., & Herráez, J. M. O. (2013). From invisible machines to visible experts views on interpreter role and performance. *Interpreting in a changing landscape: Selected papers from Critical Link, 6*(109), 101.

Martin, A., & Taibi, M. (2012). Complexities of high profile interpreting: The case of the Madrid train bomb trial. *Interpreting,* *14*(2), 145–164.

Martínez-Gómez, A. (2015). Non-professional interpreters. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.). *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 417-431). New York, NY: Routledge.

Marzocchi, C. (n.d.). *On norms and ethics in the discourse on interpreting*. Retrieved from <http://www.openstarts.units.it/dspace/bitstream/10077/2474/1/07.pdf>

Mason, I. (2009). Role, positioning and discourse in face-to-face interpreting. In R. De Pedro (Ed.), Interpreting and translating in public service settings. Policy, practice, pedagogy (pp. 52-73). Manchester, UK: St. Jerome.

Mason, M. (2008). *Courtroom interpreting*. Lanham, MD: University Press of America.

Massachusetts Medical Interpreters Association (MMIA). (1995). *Medical interpreting standards of practice*. Boston, MA: MMIA.

Mathers, C. M. (2007). *Sign language interpreters in court: Understanding best practices*. Bloomington, IN: Authorhouse.

Matyssek, H. (1989). *Handbuch de Notizentechnik für Dolmetscher*. Heidelberg, Germany: Groos.

Mazza, C. (2001). Numbers in simultaneous interpretation. *The Interpreters’ Newsletter*, *11*, 87-104.

McIntire, M., & Sanderson, G. (1995). Who's in charge here? Perceptions of empowerment and role in the interpreting setting. *Journal of Interpretation,* *7***,** 99-113.

Mertens, D. M. (1990). Teachers working with interpreters: The Deaf student's educational experience. *American Annals of the Deaf, 136*(1), 48-52.

Metzger, M. (1999). *Sign language interpreting: Deconstructing the myth of neutrality*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Metzger, M., & Fleetwood, E. (2004). Educational interpreting: Developing standards of practice. In E. A. Winston (Ed.), *Educational interpreting: How it can succeed* (pp. 171-177). Washington, D.C.: Gallaudet University Press.

Metzger, M., & Quadros, R. M. D. (2012). Cognitive control in intermodal bilingual interpreters. In R. M. D. Quadros, E. Fleetwood, & M. Metzger (Eds.), *Signed language interpreting in Brazil* (pp. 43-57). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Mikkelson, H. (1996). Community interpreting: An emerging profession. *Interpreting: International Journal of Research and Practice in Interpreting,* *1*(1), 125-129.

Mikkelson, H. (1998). Towards a redefinition of the role of the court interpreter. *Interpreting,* *3*(10), 21–45.

Mikkelson, H. (1999). Course profile. Relay interpreting a solution for languages of limited diffusion? *The Translator,* *5*(2), 361–380.

Mikkelson, H. (2000) Interpreter ethics. A review of the traditional and electronic literature. *Interpreting,* *5*(1), 49–56.

Mikkelson, H. (2000). *Introduction to court interpreting*. Manchester, UK: St. Jerome.

Mikkelson, H. (2008). Evolving views of the court interpreter’s role: Between Scylla and Charybdis. In C. Valero-Garcés & A. Martin (Eds.), *Crossing borders in community interpreting* (pp. 81-97). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Mikkelson, H. (n.d.). *The court interpreter as the guarantor of defendant rights*. Retrieved from <http://www.acebo.com/papers/guarantr.htm>

Min’iar-Beloruchec, R. K. (1969). *Posobie po ustnomu perevodu: Zapisi v posledovatel’nom perevode*. Moscow, Russia: Vysshaia shkola.

Mindess, A. (1999). *Reading between the signs: Intercultural communication for sign language interpreters,* Yarmouth, ME: Intercultural Press.

Mirdal, G. M., Ryding, E., & Essendrop Sondej, M. (2012). Traumatized refugees, their therapists and their interpreters. Three perspectives on psychological treatment. *Psychology and Psychotherapy: Theory, Research & Practice*, *85*, 436-455.

Mizuno, M. (2008). Nick Baker case: The challenges encountered in improving the quality control of legal interpretation in Japan.*Treatises and Studies by the Faculty of Kinjo Gakuin College,* *5*(1), 34–41.

Moggio, E. (1996). *The interpreters: A historical perspective*. Shrewsbury, NJ: Euro Pacific Film & Video Productions, Inc.

Molina Vallecillo, J. (2002). La Interpretación simultánea en las cadenas de TV estatales españolas: aspectos técnicos, situacionales y emocionales. Puentes, 1, 95-106.

Monikowski, C., & Peterson, R. (2005). Service learning in interpreting education: A sense of place. In M. Marschark, R. Peterson, & E. A. Winston (Eds.), *Interpreting and interpreting education: Directions for research and practice* (pp. 188-207). New York, NY: Oxford University Press.

Moody, B. (2011). What is faithful interpretation? *Journal of Interpretation, 21*(1), 37-51.

Morris, R. (1995). The moral dilemmas of court interpreting. *The Translator,* *1*(1), 25–46.

Morris, R. (1999). The face of justice: Historical aspects of court interpreting. *Interpreting,* *4*(1), 97–123.

Morris, R. (2010). Images of the court interpreter: Professional identity, role and self-image. *Translation and Interpreting Studies*, *5*(1), 20-40.

Moser-Mercer, B. (1994). Aptitude testing for conference interpreting: Why, when and how. In S. Lambert & B. Moser-Mercer (Eds.), *Bridging the gap: Empirical research in simultaneous interpretation* (pp. 57-68). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Moser-Mercer, B. (1997). Beyond curiosity - Can interpreting research meet the challenge? In J. H. Danks, S. B. Fountain, M. K. McBeath, & G. M. Shreve (Eds.), *Cognitive processes in translation and interpreting. Applied psychology: Individual, social and community issues* (pp. 176-195). Thousand Oaks, CA: Sage Publishing.

Moser-Mercer, B. (2000) The acquisition of interpreting skills. In L. Gran & C. B. Kellett (Eds.), *Signed-language interpretation and training: Theoretical and practical aspects* (pp. 57-62). Trieste, Italy: Edizioni Università di Trieste.

Moser-Mercer, B. (2005). Remote interpreting: Issues of multi-sensory integration in a multilingual task. *Meta, 50*(2), 727-738.

Moser-Mercer, B. (2015). Interpreting in conflict zones. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 302-316). New York, NY: Routledge.

Moser-Mercer, B., Kherbiche, L., & Class, B. (2014). Interpreting conflict: Training challenges in humanitarian field interpreting. *Human Rights Practice, 6*(1), 140-158.

Moser-Mercer, B., Künzli, A., & Korac, M. (1998). Prolonged turns in interpreting: Effects on quality, physiological and psychological stress (Pilot study). *Interpreting, 3*(1), 47-64.

Mouzourakis, P. (1996). Videoconferencing: Techniques and challenges. *Interpreting, 1*(1), 21-38.

Mouzourakis, P. (2003). *That feeling of being there: Vision and presence in remote interpreting*. Retrieved from <http://www.aiic.net/page/1173>

Mouzourakis, P. (2006). Remote interpreting: A technical perspective on recent experiments. *Interpreting, 8*(1), 45-66.

Mudarikiri, M. M. (2003). Working with the interpreters in adult mental health, In R. Tribe & H. Raval (Eds.), *Working with interpreters in mental health* (pp. 182-197). New York, NY: Brunner Routledge.

NAATI. (2013). *Accreditation by testing: Information booklet*. Retrieved from <http://www.naati.com.au/PDF/Booklets/Accreditation_by_Testing_booklet.pdf>

NAJIT (n.d.). *Code of ethics and professional responsibilities*. Retrieved from http://www.najit.org/about/NAJITCodeofEthicsFINAL.pdf

Nakane, I. (2009). The myth of an ‘invisible mediator’: An Australian case study of English–Japanese police interpreting. *Journal of Multidiciplinary International Studies,* *6*, 1–16.

Napier, J. (2002). *Sign language interpreting: Linguistic coping strategies,* Coleford, UK: Douglas McLean.

Napier, J. (2002). *Sign language interpreting: Linguistic coping strategies*. Coleford, England: Douglas McLean.

Napier, J. (2002). University interpreting: Linguistic issues for consideration. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 7*(4), 281-301.

Napier, J. (2006). Comparing language contact phenomena between Auslan/ English interpreters and deaf Australians: A preliminary study. In C. Lucas (Ed.), *From the Great Plains to Australia: Multilingualism and Sign Languages* (pp. 39- 78). Washington DC: Gallaudet University Press.

Napier, J. (2007). Cooperation in interpreter-mediated monologic talk. *Dis­course and Communication, 1*(4), 407-432.

Napier, J. (Ed.) (2009). *International perspectives on sign language interpreter education.* Washington, DC: Gallaudet University Press.

Napier, J. (2011). “It's not what they say but the way they say it.” A content analysis of interpreter and consumer perceptions of signed language interpreting in Australia. *International Journal of the Sociology of Language,* *207***,** 59-87.

Napier, J. (2011). If a tree falls in a forest and no one is there to hear it, does it make a noise? The merits of publishing interpreting research. In B. Nicodemus & L. Swabey (Eds.), *Advances in interpreting research*: *Inquiry in action* (pp. 121–52). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins

Napier, J. (2015). Comparing signed and spoken language interpreting. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 129-143). New York, NY: Routledge.

Napier, J. and Roy, C. (Eds.) (2015). *The sign language interpreting studies reader.* Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Napier, J., McKee, R., & Goswell, D. (2010). *Sign language interpreting: Theory and practice in Australia and New Zealand* (2nd ed.). Sydney, Australia: Federation Press.

National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC). (2004). *A national code of ethics for interpreters in health care.* Washington, DC: NCIHC. Retrieved from [www.ncihc.org](http://www.ncihc.org)

National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC). (2005). *National standards of practice for interpreters in health care.* Washington, DC: NCIHC. Retrieved from [www.ncihc.org](http://www.ncihc.org)

National Council on Interpreting in Health Care (NCIHC). (2011). *National standards for healthcare interpreter training programs.* Washington, DC: NCIHC. Retrieved from [www.ncihc.org](http://www.ncihc.org)

Ndongo-Keller, J. (2015). Vicarious trauma and stress management. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.). *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 337-351). New York, NY: Routledge.

Nelson, W. D. (2003). *Interpreters with Lewis and Clark. The story of Sacagawea and Toussaint Charbonneau*. Denton, TX: University of North Texas Press.

New York City Metro Chapter of the Registry of Interpreters for the Deaf. (2014). *Laws pertaining to the provision of sign language interpreters.* Retrieved from <http://nycmetrorid.org/laws.htm#VR>.

Ng, E. (2009). The tension between adequacy and acceptability in legal interpreting and translation. In S. Hale, U. Ozolin, & L. Stern (Eds.), *Critical link 5: Quality in interpreting – a shared responsibility* (pp. 37-54). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Ng, E. (2013) Garment, or upper-garment? A matter of interpretation? *International Journal for the Semiotics of Law, 26*(3) 597–613.

Nicodemus, B., & Emmorey, K. (2013). Direction asymmetries in spoken and signed language interpreting. *Bilingualism: Language and Cognition*, *16*(3), 624-636.

Nicodemus, B., & Swabey, L. (Eds.). (2011). *Advances in interpreting research: Inquiry in action.* Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Niska, H. (2004). *Community interpreting in Sweden.* [online] Retrieved from <http://www.docstoc.com/docs/50666212/COMMUNITY-INTERPRETING-IN-SWEDEN>

NRPSI [National Register of Public Service Interpreters]. (2011). *Code of professional conduct*. Retrieved from [www.nrpsi.co.uk/pdf/CodeofConduct07.pdf](http://www.nrpsi.co.uk/pdf/CodeofConduct07.pdf)

NSGGCIS [National Standard Guide for Community Interpreting Services]. (2007). Healthcare interpretation network. Retrieved from http://healthcareinterpretationnetwork.ca/?page\_id=92

Oléron, P., & Nanpon, H. (2002). Research into simultaneous translation. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 43-50). London, UK: Routledge.

Olsen, B. S. (2012). *Interpreting 2.0*. Retrieved from <http://aiic.net/page/6336/interpreting-2-0/lang/1>

Orellana, M. F. (2009). *Translating childhoods: Immigrant youth, language and culture,* New Brunswick, NJ: Rutgers University Press.

Oviatt, S., & Cohen, P. (1992). Spoken language in interpreted telephone dialogues*. Computer Speech and Language,* *6*, 277–302.

Ozolins, U., (2000). Communication needs and interpreting in multilingual settings: the international spectrium of response. In R. P., Roberts, S. E. Carr, D. Abraham, & A. Dufour (Eds.), *The critical link 2: Interpreters in the community* (pp. 21-33). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Ozolins, U. (2007). The interpreter’s “third client”. Interpreters, professionalism and interpreting agencies. In C. Wadensjö, B. Englund Dimitrova, & A.-L. Nilsson (Eds.), *The critical link 4: Professionalization of interpreting in the community* (pp. 121-131)*.* Philadelphia, PA: John Benjamins.

Ozolins, U. (2010). Factors that determine the provision of Public Service Interpreting: comparative perspectives on government motivation and language service implementation. *The Journal of Specialised Translation*, *14*(1), 194-215.

Ozolins, U. (2011). Telephone interpreting: Understanding practice and identifying research needs. *Translation & Interpreting,* *3*(1), 33-47.

Ozolins, U. (2015). Ethics and the role of the interpreter. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.). *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 319-336). New York, NY: Routledge.

Padden, C. (2000). Simultaneous interpreting across modalities. *Interpreting, 5***,** 169-186.

Paivio, A., Walsh, M., & Bons, T. (1994). Concreteness effects on memory: When and why? *Journal of Experimental Psychology: Learning, Memory, & Cognition*, *20*(5), 1196–1204.

Paneth, E. (2002) An investigation into conference interpreting. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 31-41). London, UK: Routledge.

Patrie, C. (2004). *The effective interpreting series: Consecutive interpreter from English teacher’s Guide*. San Diego, CA: Dawn Sign Press.

Patrie, C. J. (1995). The “readiness-to-work gap.” In E. A. Winston (Ed.), *Mapping our course: A collaborative venture. Proceedings of the tenth national convention of the Conference of Interpreter Trainers* (pp. 53-56). Fremont, CA: Conference of Interpreter Trainers.

Payàs, G., Zavala, J. M., & Samaniego, M. (2012). Al filo del malentendido y la incomprensión: el Padre Luis de Valdivia y la mediación lingüística. *HISTORIA,* *45*(1), 69-90.

Payrató, L. (1995). Transcripción del discurso coloquial. In L. Cortés (Ed.), *El español coloquial. Actas del I Simposio sobre Análisis del Discurso Oral* (pp. 43-70). Almería, Spain: Universidad de Almería.

Phillips, C. (2010). Using interpreters: A guide for GPs. *Australian Family Physician*, *39*(4), 188.

Pio, S. (2003). The relation between ST delivery rate and quality in simultaneous interpretation. *The Interpreters’ Newsletter,* *12*, 69-100.

Pöchhacker, F. (1992). The role of theory in simultaneous interpreting. In C. Dollerup & A. Loddegaard (Eds.), *Teaching translation and interpreting: Training, talent, and experience* (pp. 211-220). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Pöchhacker, F. (1994). *Simultandolmetschen als Komplexes Handeln*. Tübingen, Germany: Günter Narr.

Pöchhacker, F. (1999). Getting organized: The evolution of community interpreting. *Interpreting,* *4*(1), 125–140.

Pöchhacker, F. (2004). Critical linking up: Kinship and convergence in interpreting studies. In C. Wadensjö, B. E. Dmitrova, & A.-L. Nillson (Eds.), *The critical link 4: Professionalization of interpreting in the community* (pp. 11-23). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Pöchhacker, F. (2004). *Introducing interpreting studies*. London, UK: Routledge.

Pöchhacker, F. (2011). Consecutive interpreting. In K. Malmkjær and K. Windle (Eds.), *The Oxford handbook of translation studies* (pp. 294-306). Oxford, UK: Oxford University Press.

Pöchhäcker, F. (2013). *Introducing interpreting studies*. New York, NY: Routledge.

Pöchhacker, F. (2015). Evolution of interpreting research. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 62-76). New York, NY: Routledge.

Pöchhacker, F., & Kolb, W. (2009). Examples from interpreting for the record: A case study of asylum review hearings. In S. Hale, U. Ozolins, & L. Stern (Eds.), [*The critical link 5: Quality in interpreting – A shared responsibility*](http://www.benjamins.com/cgi-bin/t_bookview.cgi?bookid=BTL%2087) (pp. 119-134). Philadephia, PA: John Benjamins.

Pöchhäcker, F., & Shlesinger, M. (Eds.). (2007). *Healthcare interpreting: Discourse and interaction* (Vol. 9). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Pöllabauer, S. (2015). Interpreting in asylum proceedings. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 202-216). New York, NY: Routledge.

Pollitt, K. (1997). The state we’re in: Some thoughts on professionalisation, professionalism and practice among the UK’s sign language interpreters. *Deaf Worlds*, *13*(3), 21-6.

Price, E., Pérez-Stable, E., Nickleach, D., López, M., & Karliner, L. (2012). Interpreter perspectives of in-person, telephonic, and videoconferencing medical interpretation in clinical encounters. *Patient Education and Counseling*, *87*(2), 226–232.

Puková, Z. (2008). Daniel Gile's efforts model and its application to the simultaneous interpreting of texts saturated by numerals and enumerations. *Folia Translatologica,* *10*, 46-72.

Pym, A. (1999). “Nicole slapped Michelle”: Interpreters and theories of interpreting at the O. J. Simpson Trial. *The Translator,* *5*(2), 265–283.

Qin, Y., & He, Q. (Eds.) 2009. *English-Chinese sight interpreting*. Beijing, China: Foreign Language Teaching and Research Press.

Quan, K., & Lynch, J. (2010). *The high cost of language barriers in medical malpractice.* Washington, DC: National Health Law Program. Retrieved from http://www.healthlaw.org/images/stories/High\_Costs\_of\_Language\_Barriers\_in\_Malpractice.pdf

Ramler, S. (2007). The origin and challenges of simultaneous interpretation: The Nuremberg Trial experience. *Interpretation Studies,* *7*, 7-18.

Red T. (2012). *Conflict zone field guide for civilian translators: Interpreters and users of their services.* Retrieved from http://red-t.org/guidelines.html

Registry of Interpreters for the Deaf. (2014). *Member center overview*. Retrieved from http://rid.org/member\_center/overview/index.cfm

RID. (2011). *History of NIC*. Retrieved from <http://www.rid.org/userfiles/File/pdfs/Certification_Documents/NICCandidateHandbookDec2011Final.pdf>

RID. (n.d.). *Certification maintenance*. Retrieved from <http://www.rid.org/education/maintain_certification/index.cfm/AID/47>

RID. (n.d.). *For educational interpreters*. Retrieved from <http://www.rid.org/content/index.cfm/AID/131>

Rigney, A. C. (1999). Questioning in interpreted testimony. *Forensic Linguistics,* *6*(1), 83–108.

Rinne, J. O., Tommola, J., Laine, M., Krause, B. J., Schmidt, D., Kaasinen, V., Teräs, M., Sipilä, H., & Sunnari, M. (2000). The translating brain: Cerebral activation patterns during simultaneous interpreting. *Neuroscience Letters,* *294*, 85-88.

Roat, C. E., & Crezee, I. H. M. (2015). Healthcare interpreting. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 236-253). New York, NY: Routledge.

Roat, C., Kinderman, A., & Fernandez, A. (2011). Interpreting in palliative care. Retrieved from [www.chcf.org/publications/11/2011/interpreting-palliative-care-curriculum](http://www.chcf.org/publications/11/2011/interpreting-palliative-care-curriculum).

Roberson, L., Russell, D., & Shaw, R. (2012). American Sign Language/English interpreting in legal settings: Current practices in North America*. Journal of Interpretation*, *21*(1), 6.

Roberts-Smith, L. (2010). Forensic interpreting: Trial and error. In S. Hale, U. Ozolin, & L. Stern (Eds.), *Critical link 5: Quality in interpreting – a shared responsibility* (pp. 13-35). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Roditi, E. (1982). *Interpreting: Its history in a nutshell*. Washington, DC: Georgetown University.

Roland, R. (1982) *Translating world affairs*. Jefferson, NC: McFarland & Company

Roland, R. A. (1999). *Interpreters as diplomats: A diplomatic history of the role of interpreters in world politics*. Ottawa, Ontario: University of Ottawa Press.

Romero-Fresco, P. (2011). *Subtitling through speech recognition: Respeaking*. Manchester, UK: St. Jerome.

Rosenberg, B.A. (2007). A data driven analysis of telephone interpreting. In C. Wadensjö, B. Englund Dimitrova, & A. L. Nilsson (Eds.), *The critical link 4. Professionalisation of interpreting in the communit*y (pp. 65-76). Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Rothman, E.-N. (2009). Interpreting Dragomans: Boundaries and crossings in the early modern Mediterranean. *Comparative Studies in Society and History*, *51*(4), 771–800.

Roy, C. (2000). *Interpreting as a discourse process*. Oxford, UK: Oxford University Press.

Roy, C. B. (1996). An interactional sociolinguistic analysis of turn-taking in an interpreted event. *Interpreting*, *1*(1), 39-67.

Roy, C. B. (Ed.). (2005). *Advances in teaching sign language interpreters*. Washington, DC: Gallaudet University Press.

Roy, C. B. (1992). A sociolinguistic analysis of the interpreter's role in simultaneous talk in a face-to-face interpreted dialogue. *Sign Language Studies, 74*, 21-61.

Roy, C. B. (1993). The problem with definitions, descriptions, and the role metaphors of interpreters. *Journal of Interpretation*, *6*(1), 127-154.

Rozan, J. F. (1956). *La prise de notes en interprétation consecutive*. Geneva, Switzerland: Georg.

Roziner, I., & Shlesinger, M. (2010). Much ado about something remote: Stress and performance in remote interpreting. *Interpreting,* *12*(2), 214–47.

Rudvin, M. (2006). Issues of culture and language in the training of language mediators for public services in Bologna: Matching market needs and training. In D. Londei, D. R. Miller, & P. Puccini (Eds.), *Insegnare le lingue/culture oggi: Il contributo dell’interdisciplinarità* (pp. 57-72). Bologna, Italy: Asterisco.

Rudvin, M. (2007). Professionalism and ethics in community interpreting: The impact of individualist versus collective group identity. *Interpreting,* *9***,** 47-69.

Rudvin, M. (2015). Interpreting and professional identity. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.). *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 432-446). New York, NY: Routledge.

Rudvin, M., & Tomassini, E. (2011). *Interpreting in the community and workplace: A practical teaching guide*. Basingstoke, UK: Palgrave Macmillan.

Russell, D. (2002). *Interpreting in legal contexts: Consecutive and simultaneous interpretation*. Burtonsville, MD: Linstock Press.

Russell, D. (2005). Consecutive and simultaneous interpreting. In T. Janzen (Ed.), *Topics in signed language interpreting* (pp. 135-164). Amsterdam and Philadelphia, PA: John Benjamins.

Russell, D., (2002). Reconstructing our views: Are we integrating consecutive interpreting into our teaching and practice. In L. Swabey (Ed.), *New designs in interpreter education: Proceedings of the 14th National Convention of the Conference of Interpreter Trainers* (pp. 5-16). St. Paul, MN: Conference of Interpreter Trainers.

Russell, D., Shaw, R., & Malcolm, K., (2010). Effective strategies for teaching consecutive interpreting. *International Journal of Interpreter Education, 2*(1), 111-119.

Russell, D., & Takeda, K. (2015). Consecutive interpreting. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 96-111). New York, NY: Routledge.

Russell, S. (2000). Let me put it simply…: The case for a standard translation of the police caution and its explanation. *Forensic Linguistics*, *7*(1), 26–48.

Russo, M. (2011). Aptitude testing over the years. *Interpreting,* *13*(1), 5–30.

Sandler, W., & Lillo-Martin, D. (2006). *Sign language and linguistic universals*. Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Sandrelli, A. (2001). Teaching liaison interpreting: Combining tradition and innovation. In I. Mason (Ed.), *Triadic exchanges: Studies in dialogue interpreting* (pp. 173-196). Manchester, UK: St Jerome.

Sandrelli, A., & de Manuel Jerez, J. (2007). The impact of information and communication technology on interpreter training: State-of-the-art and future prospects. *The Interpreter and Translator Trainer,* *1*(2), 269–303.

Sanz, J. (1930). Le travail et les aptitudes des interprètes parlementaires. *Anals d’Orientació Professional,* *4*, 303–18.

Sauvêtre, M. (2002). L’interprète en milieu social en Europe. *Ecarts d'identité*, *99*, 48-53.

Sawyer, D. (2004). *Fundamental aspects of interpreter education: Curriculum and assessment*. Philadelphia, PA: John Benjamins.

Schäffener, C. (Ed.). (2002). *The role of discourse analysis for translation and translator training*. Clevedon, UK: Multilingual Matters.

Schäffner, C., Kredens, K., & Fowler, Y. (Eds.). (2013). *Interpreting in a changing landscape. Selected papers from critical link 6*. Philadelphia, PA: John Benjamins.

Scheffer, T. (2001). *Asylgewährung. Eine ethnographische Verfahrensanalyse*. Stuttgart, Germany: Lucius & Lucius.

Schick, B. (2004). How might learning through an interpreter influence cognitive development? In E. A. Winston (Ed.), *Educational interpreting: How it can succeed* (pp. 73-87). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Schick, B., Williams, K., & Bolster, L. (1999). Skill levels of educational interpreters working in public schools. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 4*(2), 144-155.

Schick, B., Williams, K., & Kupermintz, H. (2006). Look who's being left behind: Educational interpreters and access to education for Deaf and hard-of-hearing students. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 11*(1), 3-20.

Schlesinger, M. (2011). *An equal footing: On the role of community interpreters in multilingual societies*. Retrieved from http://www.uef.fi/documents/1040001/1040006/Community+interpreting\_Joensuu\_conference.pdf/04bf82fb-c585-4ebc-a017-a0038e7aeb48

Schuster, M. (2013). From chaos to cultural competence. Analyzing language access to public institutions. In C. Schäffner, K. Kredens, & Y. Fowler (Eds.), *Interpreting in a changing landscape. Selected papers from Critical Link 6* (pp. 61-82). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Schweda-Nicholson, N. (1994). Professional ethics for court and community interpreters. In D. L. Hammond (Ed.), *Professional issues for translators and interpreters* (pp. 79-98). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Seeber, K. G. (2005). Temporale Aspekte der Antizipation beim Simultandolmetschen komplexer SOV-Strukturen aus dem Deutschen. *Bulletin Suisse de linguistique appliqué,* *81*, 123-149.

Seeber, K. G. (2011). Cognitive load in simultaneous interpreting: Existing theories -- new models. *Interpreting,* *13*(2), 176-204.

Seeber, K. G. (2012). Multimodal input in simultaneous interpreting: An eye-tracking experiment. In L. N. Zybatov, A. Petrova, & M. Ustaszewski (Eds.), *Proceedings of the 1st International Conference TRANSLATA, Translation & Interpreting Research: yesterday - today – tomorrow* (pp. 341-347). Frankfurt, Germany: Peter Lang.

Seeber, K. G. (2015). Simultaneous interpreting. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 79-95). New York, NY: Routledge.

Seeber, K. G., & Kerzel, D. (2012). Cognitive load in simultaneous interpreting: Model meets data. *International Journal of Bilingualism,* *16*(2), 228-242.

Seleskovitch, D. (1975/2002). Language and memory: A study of note-taking in consecutive interpreting. In F. Pöchhacker & M. Shlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 121-129). London, UK: Routledge.

Seleskovitch, D. (1978). *Interpreting for international conferences: Problems of language and communication*. Washington, DC: Pen and Booth.

Seleskovitch, D., & Lederer M. (1984). *Interpreter pour traduire*. Paris, France: Didier erudition.

Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1989). *Pédagogie raisonnée de la interprétation*. Paris, France: Didier Érudition/OPOCE.

Seleskovitch, D., & Lederer, M. (1995). *A systematic approach to teaching interpretation*. (J. Harmer, Trans.). Silver Spring, MD: Registry of Interpreters for the Deaf.

Seleskovitch. D. (1968). *L’interprète dans les conférences internationales: Problèmes de langage et de communication*. Paris, France: Minard Lettres Modernes.

Selhi, T. (2000). *Interpretation on the internet*. Retrieved from <http://www.aiic.net/ViewPage.cfm/article154.htm>

Setton, R. (1994). Training conference interpreters with Chinese—problems and prospects. In R. K. Seymour & C. C. Liu (Eds.), *Translation and interpreting: Bridging East and West*, (pp. 55-66). Honolulu, HI: University of Hawaii.

Setton, R. (1999). *Simultaneous interpretation: A cognitive-pragmatic analysis*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Setton, R. (2001). Deconstructing SI: A contribution to the debate on component processes. *The Interpreters' Newsletter, 11*, 1-26.

Setton, R. (2005). So what is so interesting about simultaneous interpreting? *SKASE Journal of Translation and Interpretation,* *1*(1), 70-84.

Setton, R., & Motta, M. (2007). Syntacrobatics: Quality and reformulation in simultaneous-with-text. *Interpreting,* *9*(2), 199–230.

Shapiro, J. P. (1994). *No pity: People with disabilities forging a new civil rights movement*. New York, NY: Random House.

Shaw, S. (2006). Launching international collaboration for interpretation research. *Sign Language Studies*, *6*(4), 438-453.

Shaw, S. (2013). *Service learning in interpreter education: Strategies for extending student involvement in the Deaf community* Washignton, DC: Gallaudet University Press.

Shaw, S., & Hughes, G. (2006). Essential characteristics of sign language interpreting students: Perspectives of students and faculty. *Interpreting,* *8*(2), 195-221

Shaw, S., Grbić, N., & Franklin, K. (2004). Applying language skills to interpretation: Student perspectives from signed and spoken languages. *Interpreting,* *6***,** 69 -100.

Shiri, L.-A., & Keysar, B. (2010). Why don’t we believe non-native speakers? The influence of accent on credibility. *Journal of Experimental Social Psychology,* *46*, 1093-1096.

Shlesinger, M. (1998). Corpus-based interpreting studies as an offshoot of corpus-based translation studies. *Meta,* *43*(4), 486–93.

Shlesinger, M. (2000). Interpreting as a cognitive process: How can we know what really happens? In S. Tirkkonen-Condit & R. Jaaskelainen (Eds.), *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting* (pp. 3-15). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Shlesinger, M. (2009). Crossing the divide: What researchers and practitioners can learn from one another. *Translation & Interpreting*, *1*(1), 1-14.

Shreve, G., Lacruz, I. and Angelone, E. (2010). Cognitive effort, syntactic disruption, and visual interface in a sight translation Task. In E. Angelone & G. Shreve (Eds.), *Translation and cognition: Recent developments* (pp. 63-84). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Shreve, G., Lacruz, I., & Angelone, E. (2011). Sight translation and speech disfluency: Performance analysis as a window to cognitive translation processes. In C. Alvstad, A. Hild, & E. Tiselius (Eds.), *Methods and strategies of process research* (pp. 93-120). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Siegfried, R. (2007). The origin and challenges of simultaneous interpretation: The Nuremberg Trial experience. *Interpretation Studies,* *7*, 7-18.

Slaney, K. (2012). De-professionalisation of public service interpreting in the UK. *Linguist Lounge* [blog]. Retrieved from http://linguistlounge.org/index.php/all-articles/analysis-and-comment/580-de-professionalisation-of-public-service-interpreting-in-the-uk

Slatyer, H. (2006). Researching curriculum innovation in interpreter education: The case of initial training for novice interpreters in languages of limited diffusion. In C. B. Roy (Ed.), *New approaches to interpreter education* (pp. 47-65). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Smith, M. B. (2013). *More than meets the eye: Revealing the complexities of an interpreted education.* Washington, DC: Gallaudet University Press.

Smith, M. B. (2015). Interpreting in education. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 265-279). New York, NY: Routledge.

Snell-Hornby, M., Pöchhacker, F., & Kaindl, K. (Eds.). (1994). *Translation studies -- an interdiscipline*. Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Solow, S. N. (1981). *Sign language interpreting: A basic resource book,* Silver Spring, MD, National Association of the Deaf.

Spencer-Oatey, H., & Xing, J. (2009). The impact of culture on interpreter behavior. In H. Kotthoff & H. Spencer-Oatey (Eds.), *Handbook of intercultural communication* (pp. 219-236). Berlin, Germany: Mouton de Gruyter.

Stahuljak Z. (1999). The violence of neutrality: Translators in and of the war (Croatia, 1991-92). *College Literature,* *26*(1), 34-51.

Stauffer, L., & Brandwein, D. (1990). *Resource guide for interpreter education*. Northridge, CA: Conference of Interpreter Trainers.

Stauffer, L., & Shaw, S. (2006). Personality characteristics for success in interpreting courses: Perceptions of spoken and signed language interpretation students. *Journal of Interpretation*, *15*(1), 11-24.

Stern, L. (2011). Training interpreters. In K. Malmkjær & K. Windle (Eds.), *The Oxford handbook of translation studies* (pp. 490-509). Oxford, UK: Oxford University Press.

Stern, L. (2012). What can domestic courts learn from international courts and tribunals about good practice in interpreting?: From the Australian War Crimes Prosecutions to the International Criminal Court. *T&I Review*, *2*, 7–29.

Stern, L. (2013). *Interpretation and miscarriage of justice: Differences between national and international courts.* [video file]. Retrieved from https://www.youtube.com/watch?v=7BJAQVGM7oM

Stewart, D., & Kluwin, T. (1996). The gap between guidelines, practice, and knowledge in interpreting services for Deaf students. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 1*(1), 29-39.

Stone, C. (2009). *Toward a Deaf translation norm.* Washington, DC: Gallaudet University Press.

Stone, C. (2010). Sign language and interpretation. In: J. H. Stone & M. Blouin (Eds.), *International encyclopedia of rehabilitation*. Retrieved from <http://cirrie.buffalo.edu/encyclopedia/en/article/264/>

Stone, C. (2012). Interpreting. In R. Pfau, M. Steinbach, & B. Woll (Eds.), *Sign language: An international handbook* (pp. 980-997). Berlin, Germany: De Gruyter Mouton.

Stone, C., & Woll, B. (2008). Dumb O Jemmy and others: Deaf people, interpreters, and the London Courts in the eighteenth and nineteenth centuries. *Sign Language Studies,* *8*(3), 226-240.

Straniero Sergio, F. (1999). The interpreter on the (talk) show: Interaction and participation frameworks. *The Translator,* *5*(2), 303-326.

Straniero Sergio, F. (2003). Norms and quality in media interpreting: The case of Formula One press conferences. *The Interpreters' Newsletter, 12*, 135-174.

Straniero Sergio, F. (1999). The interpreter on the (talk) show: Interaction and participation frameworks. *The Translator*, *5*(2), 303-326.

Sutton-Spence, R., & Woll, B. (1998). *The linguistics of British Sign Language,* Cambridge, UK: Cambridge University Press.

Swabey, L., & Gajewski Mickelson, P. (2008). Role definition. A perspective on forty years of professionalism in sign language interpreting. In C. Valero Garcés & Martin (Eds.), *Crossing borders in community interpreting: Definitions and dilemmas* (pp. 51-80). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Swiss Association for Community Interpreting and Cultural Mediation. (2005). *Code professionnel des interprètes communautaires*. Retrieved from http://www.inter-pret.ch/uploads/media/code\_professionnel\_f\_01.pdf

Taibi, M., & Martin, A. (2012). Court translation and interpreting in times of “the War on Terror”: The case of Taysir Alony. *Translation & Interpreting*, *4*(1), 77-98.

 Takeda, K. (2010). *Interpreting the Tokyo War Crimes Trial: A sociopolitical analysis*. Ottawa, Ontario: University of Ottawa Press.

Takimoto, M. (2006). Interpreters’ role perceptions in business dialogue interpreting situations. *Monash University Linguistics Papers,* *5*(1), 47-57.

Takimoto, M. (2008). Characteristics of an interpreted situation with multiple participants: Implications for pedagogy. *International Journal of Interpreter Education,* *1*, 33-44.

Tate, G., & Turner, G. H. (2002). The code and the culture: Sign Language interpreting – in search of the new breeds ethics. In F. Pöchhacker & M. Schlesinger (Eds.), *The interpreting studies reader* (pp. 372-383). New York, NY: Routledge.

Taylor, M. M. (1993). *Interpretation skills: English to American Sign Language*. Edmonton, UK: Interpreting Consolidated.

Taylor, M. M. (2004). Assessment and supervision of educational interpreters: What job? Whose job? Is this process necessary?In E. A. Winston (Ed.), *Educational interpreting: How it can succeed* (pp.178-185*).* Gallaudet University Press, Washington, D.C.

Tebble H. (2012). Interpreting or interfering? In C. Baraldi & L. Gavioli (Eds.), *Coordinating participation in dialogue interpreting* (pp. 23-44). Philadelphia, PA: John Benjamins.

The Hague Convention. (1907). *Convention (IV) respecting the laws and customs of war on land and its annex: Regulations concerning the laws and customs of war on land.* Retrieved from <http://www.icrc.org/applic/ihl/ihl.nsf/INTRO/195>

Thieme, K., Glässer, E., & Hermann, A. 1956. *Beiträge zur Geschichte des Dolmetschens*. Munich, Germany: Isar.

Thièry, C. (1985). La responsabilité de l’interprète de conférence ou pourquoi nous ne pouvons pas écrire nos mémoires? *Meta,* *3*(1), 78-81.

Thomas, A. (1937). The interpreter's art: Some anecdotes of Geneva. *Manchester Guardian (London Edition),* 22 February, p. 6.

Thomas, R. (2003). Follow-on protection of interpreters in areas of conflict. *Benjamins Translation Library*, *46*, 307-318.

Tiayon, C. (2005). Community interpreting: An African perspective. *Hermeneus*, *7,* 175-192.

Timarova, S., & Ungoed-Thomas, H. (2008). Admission testing for interpreting courses. *Interpreter and Translator Training,* *2*(1), 29-46.

Timarovà, S., Dragsted, B., & Gorm Hansen, I. (2011). Time lag in translation and interpreting: A methodological exploration. In C. Alvstad, A. Hild, & E. Tiselius (Eds.), *Methods and strategies of process research. Integrative approaches in translation studies* (pp. 121-146). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Timmermans, N. (2005). *The status of sign languages*. Retrieved from http://www.coe.int/t/e/social\_cohesion/soc-sp/5720-0-ID2283-Langue signe\_GB assemble.pdf

Tipton, R. (2011). Relationships of learning between military personnel and interpreters in situations of violent conflict: Dual pedagogies and communities of practice. *The Interpreter and Translator Trainer,* *5*(1), 15-40.

Tirkkonen-Condit, S., & Jääskeläinen, R. (Eds.) *Tapping and mapping the processes of translation and interpreting: Outlooks on empirical research*. Philadelphia, PA: John Benjamins.

Tommola, J., Laine, M. J., Sunnari, M., & Rinne, J. O. (2000). Images of shadowing and interpreting. *Interpreting,* *5*(2), 147–67.

Torikai, K. (2009). *Voices of the invisible presence*. Philadelphia, PA: John Benjamins.

Treisman, A. (1965). The effects of redundancy and familiarity on translating and repeating back a foreign and a native language. *British Journal of Psychology,* *56*, 369–79.

Tse, L. (1996). Language brokering in linguistic minority communities: The case of Chinese- and Vietnamese-American students. *The Bilingual Research Journal,* *20***,** 485-498.

Turner, G. H. (2010). The grounded triad: How does understanding happen in community interpreting? *Critical Link 6: Interpreting in the community conference.* Birmingham, UK: Aston University.

Turner, G. H. (2013). *Current approaches to research in sign language interpreting*. Edinburgh, UK: Heriot-Watt University.

Turner, J. (2015). Assessment. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.). *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 384-399). New York, NY: Routledge.

UNCHR. (n.d.). *Procedural standards for refugee status determination under UNHCR’s mandate*. Retrieved from <http://www.unhcr.org/4317223c9.pdf>

UNESCO. (1976). *A teleconference experiment. A report on the experimental use of the Symphonie satellite to link Unesco Headquarters in Paris with the Conference Centre in Nairobi.* Paris, France: UNESCO.

UNHCR. (1995). *Interviewing applicants for refugee status*. Retrieved from <http://www.refworld.org/docid/3ccea3304.html>

UNHCR. (1997). *Guidelines on policies and procedures in dealing with unaccompanied children seeking asylum*. Retrieved from <http://www.refworld.org/docid/3ae6b3360.html>

UNHCR. (2013). *Asylum trends (2012).* Retrieved from <http://www.unhcr.org/5149b81e9.html>

United Nations. (1967). *Convention relating to the status of refugees and protocol relating to the status of refugees*. Retrieved from <http://www.unhcr.org/4ec262df9.html>

United Nations. (2006). *United Nations Security Council Resolution 1674 - S/RES/1674 (2006).* Retrieved from <http://www.un.org/en/ga/search/view_doc.asp?symbol=S/RES/1674%282006%29>

United Nations. (2012). *The millennium development goals report (2012).* Retrieved from [http://www.un.org/millenniumgoals/pdf/MDG%20Report%20(2012).pd](http://www.un.org/millenniumgoals/pdf/MDG%20Report%20%282012%29.pd)

University of Surrey. (2013). *AVIDICUS 1 & 2. Videoconference and Remote Interpreting*. Available at: <http://www.videoconference-interpreting.net/index.html>.

Valdeón, R. A. (2013). Doña Marina/La Malinche. A historiographical approach to the interpreter/traitor. *Target,* *25*(2), 157-179.

Valdes, G., Chavez, C., Angelelli, C., Enright, K., Garcia, D., & Gonzalez, M. (2003). *Expanding definitions of giftedness: The case of young interpreters from immigrant communities,* Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates.

Valero-Garcés, C. (2005). Emotional and psychological effects on interpreters in public services: A critical factor to keep in mind. *Translation Journal,* 9(3). [online] Retrieved from <http://translationjournal.net/journal//33ips.html>

Valero-Garcés, C. (2005). Emotional and psychological effects on interpreters in public services: A critical factor to keep in mind. *Translation Journal,* 9(3). [online] Retrieved from <http://translationjournal.net/journal//33ips.html>

Valero-Garcés, C. (2015). Transcription and translation. In R. Jourdenais & H. Mikkelson (Eds.), *The Routledge handbook of interpreting* (pp. 154-168). New York, NY: Routledge.

Valero-Garcés, C. V., & Abkari, A. (2010). Learning from practice. Interpreting at the 11M terrorist attack trial. *Translation & Interpreting*, *2*(2), 44-56.

Valero-Garcés, C., & Martin, A. (Eds.). (2008). *Crossing borders in community interpreting: Definition and dilemmas.* Amsterdam, The Netherlands: John Benjamins.

Van Dijk, T. A., & Kintsch, W. (1983). *Strategies of discourse representation*. New York, NY: Academic Press.

Van Hoof, H. (1996). De l’identité des interprètes au cours des siècles’. *Hieronymus Complutensis*, *3*, 9-20.

Vargas Urpi, M. (2012). State of the art in community interpreting research: Mapping the main research topics. *Babel, 58*(1), 50–72.

Venuti L. (1995). *The translator’s invisibility: A history of translation*. Abingdon, UK: Routledge.

Verrept, H. (2012). Notes on the employment of intercultural mediators and interpreters in health care. *Inequalities in Health Care for Migrants and Ethnic Minorities*, *2*, 115

Viezzi, M., (2013). Simultaneous and consecutive interpreting (non-conference settings). In C. Millán & F. Bartrina (Eds.), *The Routledge handbook of translation studies* (pp. 377-388). London, UK: Routledge.

Wadensjö, C. (1998). *Interpreting as interaction*. New York, NY: Longman.

Wadensjö, C. (1999). Telephone interpreting & the synchronisation of talk in social interaction. *The Translator, 5*(2), 247–264.

Wadensjö, C. (2000). Co-constructing Yeltsin – Explorations of an interpreter-mediated political interview. In M. Olohan (Ed.), *Intercultural faultlines: Research models in translation studies: Textual and cognitive aspects* (pp. 233-252). Manchester, UK: St. Jerome.

Wadensjö, C. (2008). In and off the show: Co-constructing 'invisibility' in an interpreter-mediated talk show interview. *Meta: Translator's Journal,* *53*(1), 184-203.

Wadensjö, C., (2007). Foreword: Interpreting professions, professionalisation, and professionalism. In C. Wadensjö, B. Englund Dimitrova, & A. L. Nilsson (Eds.), *The Critical Link 4: Professionalisation of interpreting in the community. Selected papers from the Fourth International Conference on Interpreting in Legal, Health and Social Service Settings* (pp. 1-8). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Wande, E. (1994). Translating machine or creator? On Finnish-Swedish community interpreting in Sweden. *Hermes, 12*, 109-126.

Wang, J. (2013). Bilingual working memory capacity in professional Auslan/English interpreters. *Interpreting,* *15***,** 139-167.

Wang, J., & Napier, J. (2013). Signed language working memory capacity of signed language interpreters and deaf signers. *Journal of Deaf Studies and Deaf Education, 18*(2), 271-286.

Waterhouse, K. (2010). *Guest contribution: Waterhouse on the rise and failure of court interpreting in Ireland.* *Human Rights in Ireland* [blog]. Retrieved from <http://humanrights.ie/criminal-justice/guest-contribution-waterhouse-on-the-rise-and-failure-of-court-interpreting-in-ireland/>

Waterhouse, K. (2013). Profits on the margins: Private language service providers and limited-English-proficient immigrants in Irish courts. In D. C. Brotherton, D. L. Stageman, & S. P. Leyro (Eds.), *Outside justice: Immigration and the criminalizing impact of changing policy and practice* (pp. 179-197). New York, NY: Springer.

Weber, W. (1990). The importance of sight translation in an interpreter training program. In D. Bowen & M. Bowen (Eds.), *Interpreting: Yesterday, today, and tomorrow* (pp. 44-52). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Widlund-Fantini, A.-M. (2007). *Danica Seleskovitch. Interprète et témoin du XXe siècle*. Lausanne, Switzerland: L’Age d’Homme.

Wilcox, S., & Schaffer, B. (2005). Towards a cognitive model of interpreting. In T. Janzen (Ed.), *Topics in signed language interpreting: Theory and practice.* (pp. 27-50).Philadelphia, PA: John Benjamins.

Wilss, W. (1999). *Translation and interpreting in the 20th century: Focus on German*. Philadelphia, PA: John Benjamins.

Winston, E. A. (1994). An interpreted education: Inclusion or exclusion? In R. C. Johnson & O. P. Cohen (Eds.), *Implications and complications for Deaf students of the full inclusion movement* (pp. 55-62). Washington, DC: Gallaudet Research Institute.

Winston, E. A. (2004). Interpretability and accessibility of mainstream classrooms. In E. A. Winston (Ed.), *Educational interpreting: How it can succeed* (pp. 132-167). Washington, DC: Gallaudet University Press.

Winston, E. A. (2004). *Educational interpreting: How it can succeed*. Washington DC: Gallaudet University Press.

Winston, E. A. (2005). Designing a curriculum for American Sign Language/English interpreting educators. In M. Marschark, R. Peterson, E. A. Winston, P. Sapere, C. M. Convertino, C. R. Seewagen, & C. Monikowski(Eds.), *Sign language interpreting and interpreter education: Directions for research and practice* (pp. 208-234)*.* New York, NY: Oxford University Press.

Winston, E., & Monikowski, C. (2000). Discourse mapping: Developing textual coherence skills in interpreters. In C. B. Roy (Ed.), *Innovative practices for teaching sign language interpreters* (pp. 15-66). Washington DC: Gallaudet University Press.

Winston, E., & Swabey, L. (2011). Garbage in = Garbage out: The importance of source text selection in assessing translations and interpretations. In C. Stone & R. Adam (Eds.), *Synergy: Moving forward together. Proceedings of the Conference of the European Forum of Sign Language Interpreters (EFSLI)* (pp.84-94)*.* London, UK: Europrint, UK/ EFSLI.

Wiotte-Franz, C. (2001). *Hermeneus und Interpres, zum Dolmetscherwesen in der Antike*, Saarbrücken, Germany: Saarbrücker Druckerei und Verlag.

Witter-Merithew, A., & Stewart, K., (1998). Keys to highly effective ethical decision-making: An approach for teaching ethical standards and practice. In J. A. Álvarez (Ed.), *Proceedings of the Twelfth National Convention Conference of Interpreter Trainers: The keys to highly effective interpreter training* (pp. 342-354). Salt Lake City, UT: National Convention Conference of Interpreter Trainers.

World Health Organization, (1994). *A declaration on the promotion of patients’ rights in Europe.* Geneva: WHO. Retrieved from http://www.who.int/genomics/public/eu\_declaration(1994).pdf

Xiao, X., & Li, F. (2013). Sign language interpreting on Chinese TV: A survey on user perspectives. *Perspectives,* *21***,** 100-116.

Xiao, X., & Ruiling, Y. (2009). Survey on sign language interpreting in China. *Interpreting,* *11***,** 137-163.

Yarger C. C. (2001). Educational interpreting: Understanding the rural experience. *American Annals of the Deaf*, *146*(1), 16-30.

Zanettin, F. (2012). *Translation-driven corpora corpus resources for descriptive and applied translation studies*. Manchester, UK: St. Jerome.

Zhan, C. (2012). Principles, steps and Contents of English-Chinese and Chinese-English sight interpretation teaching. *Shanghai Journal of Translation*, *2*, 48-50.

Zhang, W. (2009). Working memory and simultaneous interpreting performance: A report on empirical research among Chinese interpreters of English (in Chinese). *Foreign Language and Literature, 25***,** 128-134.

Zwischenberger, C. (2011). Conference interpreters and their self-representation: A worldwide web based survey. In R. Sela-Sheffey & M. Shlesinger (Eds.), *Identity and status in the translational professions* (pp. 119-135). Philadelphia, PA: John Benjamins.

Zwischenberger, C. (2013). *Qualität und Rollenbilder beim simultanen Konferenzdolmetschen.* Berlin, Germany: Frank & Timme.

Zwischenberger, C., & Pöchhacker, F. (2010). Survey on quality and role: Conference interpreters’ expectations and self-perceptions. Retrieved from<http://aiic.net/page/3405>